

Slav/ムカΥ×/斯拉夫文明译注

-汉音元素范例 9-

赵京

Publisher & Distribution 出版发行:

US-Japan-China Comparative Policy Research Institute

中日美比较政策研究所

<https://cpri.tripod.com> zhaocp@gmail.com

1745 Copperleaf Ct, Concord, CA 94519 USA

印刷社: Lulu Enterprises, lulu.com

860 Aviation Parkway, Morriville, NC 27560, USA

字/词母数: 约 74 千

2024 年 7 月 29 日第 4 版

ISBN 国际书号: 978-1-105-52545-2



前言

本书第 1、第 2 版在 2014 年出版的《鲜为人知的俄国革命》第三版基础上，加入 2021 年以来 P o c c и я /ㄆㄛㄛ_ㄇ | ㄩ /俄罗斯译注的文章，以书名《P o c c и я /ㄆㄛㄛ_ㄇ | ㄩ /俄罗斯历史译注论》作为-汉音元素范例 9-出版，有两个意图：一、从内容上对比理性中立与激情政治的方法论，各有所长；二、展示汉音元素方案除了解决现行的用表意汉字翻译外来文字的混乱而达成简洁、准确、可标准化的明显优点之外，还可以看出另一个优点：用汉音表述的翻译概念/名词可以被排列检索，这是现行的表意汉字翻译无法实现的。希望中文早日采用汉音元素来翻译表意汉字以外的词语，全面翻译、介绍、评述汉语以外的文明以及普通话以外的文化，丰富中文的表述，改善、扩展以汉语为母语者的视野与思维。

第 3 版移除没有汉音元素表述的《鲜为人知的俄国革命》第三版的内容，加入“У к р а ї н а /Ukraina/ㄨㄛㄎㄩ | ㄩㄩ /乌克兰独立前简史”，改名为《Slav/ㄌㄨㄚㄩㄨ /斯拉夫文明译注》，第 4 版加入“中文书写系统里导入汉音元素的方案”，敬候读者的批判、建议和任何反馈。

目 录

1. 中文书写系统里导入汉音元素的方案 ……1
2. Cyrillic/ㄅ丨ㄉ丨儿/斯拉夫词母转写兼译Р о с с и я/ㄉㄛ
_ㄇ丨ㄩ/俄罗斯帝国的形成 ……28
3. 18-19 世纪Р о с с и я/ㄉㄛ_ㄇ丨ㄩ/俄罗斯帝国的历史译注
概要 ……49
4. У к р а ї н а/Ukraine/ㄨㄎㄨㄚㄩㄣ/乌克兰独立前简史
……76

1. 中文书写系统里导入汉音元素的方案

中文书写系统里没有语音元素书写符号的问题¹曾经引起很多关注和改进建议，但至今没有进展²。例如：“中国传统学术重文字轻语言，因此几千年来步履艰难”³；“汉语是用图形构造的汉字记载

¹ 按照瑞士语言学家索绪尔：“只有两种文字的体系：（1）表意体系。…这种体系的古典例子就是汉字。（2）通常所说的‘表音’体系。”《普通语言学教程》绪论第6章第3节“文字的体系”，高名凯译，商务印书馆，1982年，北京。

² 自从2016年7月5日本文初稿以来，在8册汉音元素范例《印度经典（含佛教）新译尝试》、《希腊经典新译初步》、《英国研究新译》、《罗马史新译初步》、《超越文艺复兴的Renaissance/ルネサンス》、《犹太史译注论》、《基督教神学政治译注论》、《中亚文明与南方文化译论》以及没有收入上述范例的文章中翻译的上万个英语、日语、拉丁语、希腊语、意大利语、法语、俄罗斯语、阿拉伯语、波斯语、藏语、维吾尔语、苗语、韩语等语言词汇中讨论了不少翻译的具体处理，无法都收入本文。为了避免正文的扩张加入的内容“喧宾夺主”，我不得不把新加入的内容放在注释里，虽然其意义与正文同样重要。

³ 引自朱学渊《华夏与戎狄同源—秦始皇血缘和语言的启示（原书名：秦始皇是说蒙古话的女真人）》2019年秀威资讯增订版。（“本书要义”ii）。此书还有不少观察值得引用：推动一种思维，在任何社会中都很困难，在中国社会就无比艰巨（“原版前言”v）。中国古文字研究，重“形”和“义”之解释，…忽略“语音”的构拟，已经被诟病得很久了。总有一天是要兼走这条路的（“周策纵：原族--《中国北方诸族的源流》序”xi）。大约四千年前，中原语言就开始单音节化，即“藏缅语化”了（31页）。汉藏缅语系语言的一般特征是：基本语汇多为单音节且有声调（190页）。司马迁暗示上古中原的语言不是汉语。《五帝本纪》：“《百家》言皇帝，其文不雅驯，荐绅先生难言之。”（217页）《尚书》和《逸周书》都是用汉字和汉语写成，但是文意非常古奥。《史记》摘有许多《尚书》章句，明眼人看得出来，史太公也没有把它们全部搞懂（218页）。人们常误解汉语是世界上最古老的语言，汉语中的戎狄语言底蕴，也会被误译是北方民族借用了中原语言的成分。…事实则恰恰相反，汉语是在戎狄语言的基础上发生的较年轻的语言（221页）。顾颉刚是二十世纪有大胆思想的先进人物，但他依然是因循着传统观念来点校《史记》的。以《秦本纪》的“[武公]十年，伐邽、冀戎，初县之。十一年，初县杜、郿。灭小虢”为例，“邽”“冀”既为戎狄，为什么就不能是双音节族名“邽冀”，而非要将它们断成两个单音节族名呢？而这样的断点远非只此一例

的，它们是表义不表音的，每一个汉字在各个时代的读音也未必是一致的，因此用汉字记载的语音资料，如人名、地名、族名，都必须逐字逐代地辨认其读音”⁴。

实际上，这个问题首次引起重视正是中国文明第一次大量吸收外部文明、面对如何翻译佛教的大量词汇的唐朝时代⁵。例如，印度（梵语）原始发音[ra]都被译为汉字“羅（罗）”，这说明当时在长安，“羅”的发音是[ra]。实际上，这也正是在长安留学、借鉴唐朝语言创造的日语汉字“羅”的发音，没有假名的古日语就是象现在在中国一样，用这样的汉字来表示发音的⁶。例如，梵文 अर्हत्[arhat]、巴利语 arahant，汉字译为“阿羅漢”，接近唐朝长安语音的日语发音 あ[a]ら[ra]かん[kan]，比今天的汉语发音更接近印度原始的发音。同理，[ma]的发音被译为汉字“摩”，现译为《罗摩衍那》⁷的印度古典诗文如果译为《拉玛王子传奇》，更符合现在的中文语音和理解⁸。

（249页）。语言学是人类学的当家学问，然而中国语言学者却大多成了文字学的奴隶（250页）。

⁴引自朱学渊上书（246页）。注：这样的工作完全无法靠中国古代训诂家和西方汉学家进行，只能靠导入汉音元素方案来完成，如赵京：“《大唐西域记》主要地名发音新译”，2019年8月8日。

⁵ 赵京：“《大唐西域记》主要地名发音新译”，2019年8月8日。

⁶ “直音法盛行于汉代，是指用一个比较容易认识的字来标注跟它同音的字的的方法”，“反切法流行于东汉末年，盛行于唐宋各代，是指用两个字来注另一个字的音的注音方法”。“中国历史上的直音、反切注音法，都是以整个汉字的音节来注音的，没有突破汉字形体的限制，局限性很大”。《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。

⁷ 因为译者那一代人没有直接经历过二十世纪初中国的新政治思想文化运动的洗礼，这样的复杂化译法，直接违背了文字改革/文学革命的宗旨。

⁸ 本文初稿发表后，我在几篇印度古典研究论文里根据此文音译了许多印度古典词汇，在此有必要对拉丁化的梵语发音略为解释，以便统一。韵母上的-表示长音：如fā -> far, swīt -> sweet, cūl -> cool; h是送气音：如kh, gh,jh;声母如

在讨论语音元素之前，首先要面对汉字读音的难关，这主要是来到中国传教、经商的西方人士的功劳，就是用拉丁字母拼读汉字⁹。汉字读音问题再次引起危机性的重视和突破性的改进是清末-民初年代，其中与语音元素相关的是1892至1911年的“切音字运动”，实际上第一次提到汉字和汉音元素（切音字）并用的主张¹⁰，可惜被

ćurch -> church, ś介于s和sh之间。Śivadāsa, *The Five-and-Twenty Tales of the Genie*, trans. Chandra Raian, Penguin Books, 2006. *Key to the Pronuciation of Sanskrit Words*, xi. 不过，有些符号无法或很难在微软拼音中找到，音译也不严格。从根本上，汉音元素的制定必须得到公众的广泛认同和接受、使用，需要正式的确证，本文的译法主要是示范印度古典和佛教的外语翻译。

⁹以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。第一个创制用拉丁字母拼写汉字读音的方案是意大利人利玛竇（Matteo Ricci），1626年法国耶稣会传教士金尼阁（Nicolas Trigault）在杭州出版了《西儒耳目资》。这是一部最早用音素字母给汉字注音的字汇。他的拼音方案是在利玛竇方案的基础上修改成的。这两个方案是最早的汉语拼音方案，是以“官话读书音”为标准写的，适合于拼写北京音。它“引起了汉字可以用字母注音或拼音的感想，逐渐演进，形成二百年后制造推行注音字母或拼音字母的潮流”。英国人马礼逊（Robert Morrison）1815年至1823年出版了一部中英对照的《中文字典》，用他自己设计的官话拼音方案拼写汉语。他在字典中还附录一种广州方言的拉丁字母音节表。这是方言教会罗马字的萌芽。威妥玛（又译伟德，Thomas F. Wade）1867年出版一部京音官话课本《语言自述集》。起初是作为使馆人员学习汉语的注音工具，后来由于他的方案接近英文，扩大了用途，成为音译中国地名、人名和事物名称的通用标准，不但外国人用它，中国对外出版物上的汉语译音也用它。清光绪年间，中国开始办理邮政和电报，实权都掌握在英国人手中，他们把英文里的中国地名译音作为邮政和电报的书写标准。这些邮电地名，除个别方言拼音和习惯写法以外，一般都是官话拼音。邮政式跟威妥玛式相近。1931至1932年，法国和加拿大的两位天主教传教士合作制定了“辣体汉字”方案。这是根据汉字古代读音《广韵》设计的拉丁字母汉语注音方案。它试图利用古代汉语的声韵比现代汉语多得多的条件，使一个方案在不改变字母的情况下可以读各地方言的方音，以此解决方言的分歧问题，成为一种“方言际”的汉字拼写方案；同时，它又试图对同音汉字采用不同的拼音法式，解决拼音文字中的同音词问题。

¹⁰以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。1891年宋

“如何给汉字注音/拼音”这个更大的问题埋没掉了。切音字运动的创始人是卢懋章¹¹，主要的代表成果还有王照的《官话合声字母》¹²和

恕在《六斋卑议》中首先提出“须造切音文字”的主张。卢懋章在1892年写成了第一个中国人自己创制的字母式的拼音文字方案《一目了然初阶》(中国切音新字厦腔)。康有为提出“凡文字之先必繁，其变也必简”的观点和“以字母取音，以简易之新文”来书写“中国名物”的设想，并亲自拟制过拼音方案。梁启超为沈学的《盛世元音》写序，介绍切音字运动，赞成创制拼音文字，主张汉字和切音字并存。谭嗣同也在他的《仁学》中积极提倡拼音文字，提出“尽改象形为谐声”(即拼音)的主张。据倪海曙《清末汉语拼音运动编年史》所记载，1892年到1910年，全国各地提出的切音字个人方案有28种。从字母形式看，有以下几种类型：汉字笔画式14种，速记符号式5种，拉丁字母式5种，数码式2种，自造符号式1种；从音节的拼音方式看，有17个是声韵双拼制，4个音素制，1个三拼制，6个拼法不详；从拼写的语音看，有10个是拼写官话音的，9个是拼写方言的，9个拼音不详。从总体上看，切音字运动的主流是拼写官话音的双拼制汉字笔画式字母方案。

¹¹以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社1995年北京
http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。卢懋章认为：切音为字，就可以做到“字话一律”，“字画简易”。但他并不主张废除汉字，而是主张“切音字与汉字并列”，通过切音字“可无师自识汉文”。他的这种“切音字与汉字并行”的观点是切音字运动的一个普遍观点。卢懋章的方案采用的字母是拉丁字母的变体，他取拉丁字母“l、c、s”三种笔画，加以变化，编制出一套55个字母的拼写方言(厦门、漳州、泉州等)的切音字方案。在台湾三年，受日本假名字母的影响，放弃了变体拉丁字母的方案，设计了汉字笔画式的方案《中国切音字母》。这个方案有声母25个，韵母102个，主要用来拼写北京音，也可以拼写泉州、厦门、福州等方言。1905年，卢懋章到北京，向清朝政府学部呈缴《中国切音字母》。途经上海时，把《中国切音字母》修改、补充，改名为《北京切音教科书》。此外，还出版了包括北京、福州、泉州、漳州、厦门、广东等六种切音字方案《中国字母北京切音合订》。1913年，卢懋章代表福建省参加在北京召开的“读音统一会”，对会议通过的注音字母采用三拼制持不同意见，回厦门继续推行他的方案。1915年，他出版了第三个汉语拼音方案《中国新字》，也是汉字笔画式的。1920年，...他不再反对注音字母，还设计了一套用于拼写厦门、漳州、泉州方言用的注音字母。

¹²以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社1995年北京
http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。在日本期间，王照受日本假名字母的启发，制定了一个假名式汉语拼音方案。1900年，他秘密回国，潜居天津。用“芦中穷士”的笔名发表了双拼制假名式方案

劳乃宣的《增订合声简字谱》¹³。章太炎¹⁴和吴稚晖¹⁵等借鉴表示外来语发音的日语片假名，创造了注音字母，1912年由政府制定、1918

《官话合声字母》。《官话合声字母》是最早的汉字笔画式方案。这个方案，初稿有49个字母(声母)，15个喉音(韵母)；后来改为50个字母(声母)，12个喉音(韵母)。王照把汉语语音的i、u、ü三个介母，合在声母当中，这是为了便于双拼。王照在《官话合声字母》一书的“新增例言”中，表达了他对切音字的几点设想：第一，采用官话。第二，拼写白话。第三，拼音方案可以“士民共用”。第四，汉文和官话字母互为补充。“汉文及俗语互有长短，不特吾国旧书终古不废，以后翻译西书用汉文俗语并行，互为补助，为益更多”。他认为拼音文字并不排斥汉文，更不能代替汉文，主张“勿因有捷法而轻视汉文”，而应并行并用，互为补充。1903年，王照以“奉旨严拿”的政治犯身份，冒险在北京设立“官话字母义塾”，由他的学生王璞当教员，他在屏风后面倾听。1904年，王照为了能以公开身份推广官话字母，决定自首入狱。三个月后被释放，去保定办“拼音官话书报社”，并在保定出版《对兵说话》官话字母书。1905年，王照回北京，开办“官话字母第一号义塾”。

¹³以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社1995年北京
http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。劳乃宣赞成王照的官话字母，在南方推行王照的切音字。1905年，他征得王照同意，修改补充《官话合声字母》，增加南京、苏州、福州、广州等地方言字母，制定《增订合声简字谱》。劳乃宣主张先学方言拼音，然后统一国语。

¹⁴以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社1995年北京
http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。巴黎中国留学生办的无政府主义刊物《新世纪》发表吴稚晖的《评前行君之“中国新语凡例”》一文。认为汉字迟早必废，应采用万国新语(即世界语)，鼓吹废除汉语、汉文。章炳麟在《国粹学报》第41、42期上发表《驳中国改用万国新语说》的长文，与吴稚晖等展开论战。他并不赞成拼音文字，但是，他承认汉字“太深密”，需要有“使易能易知”的办法，于是他“取古文籀篆径省之形”而制定了“纽文(声母)36、韵文(韵母)22”的方案。“民国二年，教育部召集‘读音统一会’。开会的时候，有些人主张用国际音标，有些人主张用清末简字，各持一偏，争执甚烈。而会员中，章门弟子如胡以鲁、周树人、朱希祖、马裕藻及寿裳等，联合提议用先生之所规定，正大合理，遂得全会赞同。其后实地运用时，稍加增减，遂成今之注音符号。”(许寿裳《章炳麟传》，团结出版社，2004年，126页)这个方案有15个字母为后来的《注音字母》所采用。

¹⁵梁容若说吴稚晖在国语上的主要贡献：“(1)主持民国二年的全国读音统一会，制定注音字母(以后改称符号)，审定常用字读音，手编第一部国音字典，为国语统一奠定基础。…(3)审定各种国语重要书籍，如国音常用字汇、中华新韵、国语罗马字拼音方式等”。“注音符号使每字读音标准化，因

年正式发布，但“注音字母规定不作拼音文字用，只作汉字注音用”¹⁶。在此基础上修改为注音符号，台湾至今以此为汉字的主要拼读工具。与此同时，汉字改革的大讨论也涉及国语罗马字运动¹⁷。中国大陆自1958年推行汉语拼音方案¹⁸后停止使用注音符号。

此造成了标准的语音。”“‘语同音’现在已经达到标准化了，我们不得不感谢吴老先生三十年领导之功，”“我国今以注音符号与华文结合，…最轻便的解决二百兆平民大问题。（稚老闲话）”。引自蒋梦麟“一个富有意义的人生”，原载《传记文学》第四卷第三期，收入《新潮》台湾荣泰印书馆，民国56年。以上的引用说明汉音方案是对注音成果的继承和进一步的发展，同时也值得进一步推广时借鉴。

¹⁶ 《当代中国的文字改革》，当代中国出版社1995年北京
http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。

¹⁷ 以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社1995年北京
http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。1918年，钱玄同在《新青年》4卷4期上发表《中国今后的文字问题》一文。他赞成吴稚晖提出的办法：限制汉字字数，夹用世界语，逐渐废除汉字。自从陈独秀、胡适表示了赞成用罗马字母拼写汉语的意见后，汉字改革的讨论就围绕着这个问题深入地开展了，逐渐形成了国语罗马字运动。在讨论中，赞成罗马字母拼写汉语的意见居多。钱玄同在讨论中放弃了用世界语代替汉语的主张，表示对用罗马字母拼写汉语有信心。吴稚晖仍然坚持主张用世界语代替汉语，反对用罗马字拼音。傅斯年针对吴稚晖的观点，发表一篇长文《汉语改用拼音文字的初步谈》，主张用罗马字母的拼音文字拼写汉语。他认为：汉字绝对的应当用拼音文字替代；汉语绝对的能用拼音文字表达；汉字绝对的不可能无须改革而用别种方法补救，“只有根本推翻，没法补救”。对于制定拼音文字，他认为：字母，以罗马字母为本；字音，用“蓝青官话”；文字结构，以词为单位；先从编写拼音文字字典开始着手。赵元任发表《国语罗马字母的研究》，提出详细的“国语罗马字的草稿”，特点是限用26个拉丁字母，声调用字母拼法上的变化表示，不造新字母，不加符号。这是比切音字运动和注音字母运动时期任何一个拉丁字母式方案都要完善的方案，这个“草稿”给后来拟定国语罗马字方案提供了基础。1928年9月，大学院院长蔡元培正式公布《国语罗马字拼音法式》。完全用现成的26个拉丁字母，不用新字母，不加符号；不够的字母用变读法，如用j、ch、sh代表今j、q、x和zh、ch、sh两组声母，字母的用法比较接近英文。

¹⁸ “文字改革。毛主席作了不少指示，下了很大的决心，以致在一次会议上讲要实行拼音化、拉丁化。后来毛主席的想法改变了，但汉字简化、汉语拼音

注音和拼音方案的意义自不用提，但都没有解决如何简明准确地表述任何一个语言中存在的语音元素（人名、地名、物名、音响等）问题。例如，王国维在“殷卜辞中所见先公先王考”中考证到：“甲寅岁莫，上虞罗叔言参事撰《殷墟书契考释》，始于卜辞中发现王亥之名。嗣余读《山海经》、《竹书纪年》，乃知王亥为殷之先公，并与《世本·作篇》之骸、《帝系篇》之核、《楚辞·天问》之该、《吕氏春秋》之王冰、《史记·殷本纪》及《三代世表》之振、《汉书·古今人表》之垓，实系一人。”就是没有准确表述人名发音的书面语音元素的一个灾难性的例子，类似的混乱例子举不胜举¹⁹。

方案，同毛主席的指示分不开。这件事的起因是毛主席同斯大林谈话，斯大林提出汉字太难认，是否可以搞一个民族化的拼音方案，不一定按照别国的字母来设计。“（《胡乔木谈中共党史 修订本》，人民出版社，2015，P368-369。）“当时有人主张用民族形式的文字，反对用拉丁字母我们听到内部非正式的传达，说毛主席到苏联去看斯大林，曾经问斯大林：中国的文字改革怎么办？斯大林说，你们是一个大国，应当有自己的文字。那么根据斯大林这个指示，毛主席回来就倡导民族形式的拼音方案。”（《逝年如水 周有光百年口述》，浙江大学出版社，2015，P271-271。）”

<http://history.dwnews.com/news/2017-01-18/59795046.html>

郭沫若、宋庆龄与斯大林的谈话记录，1953年1月13日

[/http://cpc.people.com.cn/GB/85037/8545268.html](http://cpc.people.com.cn/GB/85037/8545268.html) “斯大林：汉字学习起来是不是有困难？你们采取什么办法来解决这个困难？/郭沫若：是，是有困难。解决这个困难的方针已经确定了，这就是逐步地采取拼音的办法来改革中国的文字。/斯大林：我们苏联的儿童，只要学习三个礼拜，学会了俄文字母和拼音法，就能够看书；你们的情形怎样？/郭沫若：我们不行。往往学了三年还不能够看书呢。...我们为西康彝族制定了用拉丁字母拼音的文字，结果很受欢迎。...不过，汉字要实行拉丁化倒反而很困难。...最近的情况有些改变了。为了帮助人们学习汉字，最近我们采用了一种速成识字法：用注音字母和拼音的办法来帮助学习，同时选定了一种常用字——大约是一千五百字到两千字的光景，给不识字的人来学习。”

¹⁹ 又如，陈寅恪考证到：【夫华佗之为历史上真实人物，自不容不信。然断肠破腹，数日即差，揆以学术进化之史迹，当时恐难臻此。其有神话色彩，似无可疑。检天竺语“agada”乃药之意。旧译为“阿伽陀”或“阿羯陀”，为内典中所习见之语。“华”字古音，据瑞典人高本汉字典为rwa，日本汉音亦读“华”

这个问题之所以今天都没有得到解决，正如我在新的汉语文字设想²⁰一文中指出的那样，很大的原因是方块字印刷的技术局限。在今天大量吸收外部信息的全球化时代，用表意汉字来翻译语音元素（如简单的地名 Stockholm 为译为复杂的汉字组合“斯德哥尔摩”）的局限越来越阻碍了中国人的思维。现在更需要一个创新的方案把表示语音的元素直接赋予汉字那样的地位同时表示在中文句子里，在技术上也相对容易了。

如何开始呢？以一句 Ah! You are in California. “啊！你在加利福尼亚。”为例。如果直接导入拼音的表示：“啊！你在 jialifuniya”、“啊！你在 jia li fu ni ya”或更准确的表示“啊！你在 jia1 li4 fu2 ni2 ya4”，很难为人接受，因为拼音只是用于辅助单个汉字的发音，除了学习和在（只显示数字和拉丁字母的）键盘上输入汉字，不适合在中文句子里表示/显示/印刷出来²¹。大概是按赵元任的提议原则（数目少、既存常用），拼音选用了除 v 以外的英文词母²²作为表音符号，拼音的单一符号是一个字的音母，只适合为单个汉字注音，不是词母，不被用来直接组词，不适合直接写进汉文，不能象片假名那样与汉字并用在文章里。

为“ka”。则华佗二字古音与“gada”适相应，其消去“阿”字者，犹“阿罗汉”仅称“罗汉”之比。盖元化固华氏子，其本名为而非佗，当时民间比附印度神话故事，因称为“华佗”，实以“药神”目之】（“三国志曹冲华佗传与佛教故事”《寒柳堂集》）。这里不评论可能是中国近代最有名的史学家陈寅恪的考证方法和结论，只是指出这是又一个用随时代和地点发音不同的表意汉字来表达名字发音为中文表述带来的混乱的例子。

²⁰ 赵京：“突破毕升难关的汉语文字设想”，2009年9月27日初稿。

²¹ 用拼音表示的中国的人名、地名直接进入英语，但两个以上的汉字的拼音连在一起作为一个英语词，如石家庄/shijiazhuang，对于不懂拼音的读者，不知道从哪里分开音节发音，很不自然。

²² 不是字母！汉文和韩文以外没有character/字、都是word/词，它们的发音符号都是用来直接组词的词母。

了。不用提，这同时会极大改善中文的思维，也顺带解决了许多历史上因为必须用表意汉字来表示发音引起的困惑。顺便指出：从借自唐朝长安的日语汉字发音知道，“加”字读音原来是[ka]，也是California初次被译为“加利福尼亚”时的读音，但“加”的读音大概是清朝以来按北京方言变为[jia]，California应该被重新译为“卡利福尼亚”。这也是用意义不变、发音变幻的汉字翻译外语的一个弊端例子。

以此更进一步，一、虽然非常困难，可以在原来只为了单个汉字注音的符号基础上修订出“汉音元素”，在计算机处理上，也容易加入现有的Unicode 10.5 Bopomofo一节。最终，是否采用注音符号、或者如何修改注音符号变成汉音文字，需要诸如国家文字委员会这样的机构确定，交由全国立法机关批准²⁷。二、参照英文、日文（甚至从阿拉伯字母向拉丁字母转化的维吾尔语等²⁸），把汉音元素

细)，其他的主角还有为丫口丫的妻子Seetaム去丫、弟弟Lakshmana为丫芍才丁丨口丫ろ丫、对手魔王Ravana为丫メ丫ろ丫和孙悟空的原型Hanuman厂丫ろメ口马。《季羨林文集》第二十卷《罗摩衍那（四）》，江西教育出版社，1995年，注释303，442页就指出：“印度古代神话把世界分为四大洲。中国《西游记》第一回里说：“感盘古开辟，三皇治世，五帝定伦，世界之间，遂分为四大部洲：曰东胜神洲，曰西牛贺洲，曰南瞻部洲，曰北俱芦洲。”这种看法，连名称在内，都是从印度抄来的。”

²⁷ 联想到世界语崇高的理想和失败的运用，可以向联合国科教文组织提议在所有的各国文字中之间导入一些标准统一的发声音符号。实际上，智能手机的普及已经让一些感性符号超越不同语言的隔阂得到全球性认可。

²⁸ 例如，伊利夏提[“东突厥斯坦”还是“东土耳其斯坦”？]（2016年4月19日，<http://chineseblog.uhrp.org/?p=237>）指出：[“Turkistan”是突厥人家园之意，“-stan”后缀来自波斯语，与维吾尔语（突厥语）中的“-ye、-yer”是同一个意思，表示土地、家园。...称呼“新疆为‘东土耳其斯坦’”不是源自维吾尔人，也不是维吾尔语，而是来自汉人的汉语音译！在维吾尔语中，土耳其被称为：“Turkiye”，和土耳其语发音一模一样，...东突厥斯坦，在维吾尔语中，是被称为：“Sherqi Turkistan”，而不是“Sherqi Turkiye”。也就是说，在维吾尔语里，东突厥斯坦和土耳其两个地理名称中，除掉表达方向的前缀“Sherqi”

之间的连接更合理地修改为适用于词而不是单字²⁹（如 California 大致表示为ㄎㄩㄚ ㄌㄚ ㄌㄚ ㄌㄚ ㄌㄚ ㄌㄚ ㄌㄚ ㄌㄚ）。三、按照突破“毕升难关”的汉语文字设想³⁰改进汉字 character 和汉音元素组成的音词 word 的显示/印刷(现在的系统无法显示出其效果)，整个中文表示更接近我们的自然语言表达。

普及汉音元素方案不需也不能急功近利，首先可以在比较专业的领域试验，比较容易达到共识，也避免任何可能的误会曲解，所以我选定第一在印度经典（必然含佛教）的翻译介绍领域³¹，第二希腊经典³²、第三英国近代前史³³、第四罗马（拉丁语）³⁴、第五“文艺复

（东），除掉共同的名词Turk（突厥），剩下的、表达归属的后缀-stan、-ye（家园、土地）完全是两个不同的拼写，发不同的音！如果维吾尔人如上文作者所述，想要表达和土耳其的紧密关系的话，那维吾尔语中的东突厥斯坦应该是“Sherqi Turkiye”，而不是“Sherqi Turkistan”。]很显然，解决、回避这种故意或无意的错乱的方法就是导入汉音元素。

²⁹ 据称：“《汉语大词典》由中国四百多位专家参与编写工作，从1975年开始到1986年第一卷出版，历时十一年，到十二卷出齐，历时十八年。收词目三十七万五千余条。1989年联合国教科文组织定位《汉语大词典》为世界权威工具书。2010年出版了《汉语大词典订补》，新收录和订正《汉语大词典》词条三万多条。汉语大词典第二版的编纂工作于2012年12月启动，分二十五册，预计于2020年全部完成”。但问题在于中文的语言缺乏逻辑和理性，没有词典编辑的科学性规范（例如表示方式、编排次序）。词典对应英文 dictionary,以word/词（概念）为单位。如果中英文思维水准相当的话，可以假定为约40万个词/概念。如果有20%（8万）是外来语（从佛教用语开始），再加上汉语本身的单纯发音（如啊/丫！）表示，会有约10万个汉音元素概念和发音表示，可以做成一部真正意义上的中文词典。

³⁰ 赵京：“突破毕升难关的汉语文字设想”，2009年9月27日初稿。

³¹ 赵京《印度（含佛教）经典新译尝试-汉音元素范例1》，ISBN 国际书号：978-1-71671-082-7，2020年7月24日第7版，<https://cpri.tripod.com/cpr2020/indiancivilization7.pdf>

³² 赵京《希腊经典新译初步-汉音元素范例2》，2019年11月4日第4版，ISBN 国际书号：978-1-387-18841-3。<https://cpri.tripod.com/cpr2019/greek4.pdf> 这一范例展开中讨论了一些扩张拼音里缺少的发音（如 ki）。

兴”³⁵、第六犹太史³⁶、第七基督教³⁷、第八中亚文明与南方文化³⁸的翻译介绍领域推行汉音文字表述并进一步改进汉音文字方案。在这些范例运用的研究中，进一步扩展、加深了汉音元素的运用，这里没法一一引用。同时，我也希望别的专家学者在中国方言³⁹、中国少数民族语言⁴⁰甚至外语⁴¹、世界艺术史、世界宗教研究等领域先行推广扩展⁴²。

³³赵京《英国研究新译-汉音元素范例3》，2020年1月8日第4版，ISBN 书号：5-800126-423074。https://cpri.tripod.com/cpr2020/britishstudy4.pdf

³⁴赵京《罗马史新译初步-汉音元素范例4》，2019年6月4日第4版，ISBN 书号：5-800132 189315。http://cpri.tripod.com/cpr2018/romanhistorytranslation.pdf

³⁵赵京《超越文艺复兴的 Renaissance/为メヲ丨ムマム-汉音元素方案范例5》，ISBN 书号：5 800132 478310，2019年1月22日第2版。
http://cpri.tripod.com/cpr2019/renaissancetranslation.pdf

³⁶赵京《犹太史译注论-汉音元素范例6》，2020年1月22日第3版，ISBN 国际书号：978-0-359-53380-0。https://cpri.tripod.com/cpr2020/jewishstudy3.pdf 古希伯来文没有元音，但本书所译注的文献来自希腊、拉丁文的英译本，没有直接译注古希伯来文。

³⁷赵京《基督教神学政治译注论-汉音元素范例7》，2020年3月31日第2版，ISBN 国际书号：978-0-359-81697-2
https://cpri.tripod.com/cpr2020/christianity2.pdf

³⁸赵京《中亚文明与南方文化译论-汉音元素范例8》，2020年12月25日第1版，ISBN 国际书号：978-1-716-30280-0。
https://cpri.tripod.com/cpr2020/civilization-culture1.pdf 这里收集的译注研究的埃及象形文字词母、阿拉伯词母等没有元音，所以，以元音结尾的所有汉字和日语假名都无法直接翻译，只能借用已经按照英语发音习惯加入元音的英语翻译再翻译成汉语，这是又一个在中文导入汉音元素的必要性例子。

³⁹例如“俺”作为方言被收入《新华字典》，但同样意义的上海话丫为丫[a la]没有被收入。这涉及到关于方言处理的文字政策，希望得到专家们的进一步讨论，但导入汉音文字丫为丫就可以避免政策争议。以此类推，可以解决所有方言中的类似问题。

⁴⁰赵京：“以汉音元素帮助创制少数民族文字的理想”，2019年10月1日第二稿。这一文主要讨论苗语和侗语的文字化途径。赵京：“香港粤语的文字化困境”，2019年10月4日。

在采纳汉音元素的最初阶段，可以不考虑长音、短音、声调的区别。这主要是考虑到与目前为止无法表示音调的汉字的对应，“四声的目的是区别同音字，读以字为主的文言文有好处。轻重音是为了区别多个声音的词，读以词为主的白话文效果好。四声，轻声是音标，应该标注在音标里，不需要标注在文字里。”⁴³但是，在汉音元素里引入音调表示，远比在汉字里引入方便、且易于标准化，应该逐步引入⁴⁴。

⁴¹ 除了藏语、维吾尔语、蒙古语、朝鲜语等在中国境内使用的语言，阿拉伯、伊朗、越南等与中国接壤、接近的民族的语言的一些发音也可以很容易地被引入汉音文字表示。从某种意义上讲，这才是汉语国际化的关键一步，是中国文化“软实力”的最有力工具。

⁴² 此文初稿发表以来，得到很多人的鼓励和建议，我应该一一致谢，但毕竟目前还很不成熟，暂时省略从简。

⁴³ 王玉江，“四声轻声和入声”（华夏文摘2017年11月）。此外，“白话文里有大量的词，轻声有利于辨别口语里的词。轻声是使用白话文以后总结出来的。读白话文，区分轻重音即可，四声没有用。”“入声相当于英文以辅音结尾的单词的读音。现在普通话里没有入声，原因是切音，也叫反切。反切就是用两个汉字给另外一个汉字注音。用前一个汉字的声母，后一个汉字的韵母，相拼。例如：东，德红切。就是用德的声母 **d** 拼红的韵母 **ong**，变成 **dong**。由于反切，汉字都是韵母结尾，没有入声。现在普通话的话音对应白话文的汉字，所以现在普通话就没有入声。/为什么有些方言有入声？这是因为中国过去有大量的文盲，这些人说话不受反切的影响，所以有入声。反切，大约从汉朝开始使用。也就是说，中国文人说话，汉朝就开始失去入声。白话文运动后，识字率提高，入声加速消亡。/我认为，中国将来使用汉语拼音，入声还会回来。因为汉语拼音可以写辅音结尾的单词。例如现在以轻声结尾的词，使用汉语拼音以后，轻声的韵母会被省略，直至最后消失。例如，我的 **wode** 会被省略成 **wod**，豆腐 **doufu** 会被省略为 **douf**，这就是入声。入声有利于辨别口语里的声音，而且这种做法符合最省力原则。”汉语拼音当然不会被用作中文的表述、印刷，而汉音元素的表达可以实现入声的省力原则。

⁴⁴ 威廉·洪堡特：《论人类语言结构的差异及其对人类精神发展的影响》，姚小平译，商务印书馆出版，1997年。“汉民族在远古时期就已具备独特的语音，习惯于在发音时把音节与音节明确分隔开来。另外，语音缺乏灵活性，一个声调不能诱使另一个声调发生变化”（313页）。“当精神上升至科学的思

为了顺利实现汉音元素的导入，在过度初期，先把汉音以小体印刷/显示在原有汉字的上边；在过度后期，把汉音印刷/显示在句子里，而把原有汉字小体印刷/显示在汉音的上边。除了少数很有名的语音汉字/词，过渡期后所有的语音汉字/词都被汉音元素所取代。

拼音方案晚出于注音，所以在大陆词典的“汉语拼音方案”里，由注音符号来表示拼音字母的发音。现在，大陆的人只懂拼音反而不会注音，要由拼音来拼读注音符号。导入汉音元素后汉字、拼音、汉音的关系为：汉字和汉音元素（目前为注音符号）都由拼音来辅助发音/注音⁴⁵，而汉语文体由汉字和由汉音元素组成的音词表示（如为ㄩㄛㄩ王子传奇）。可以说，这个方案全面地继承利用了历代汉字改革的成果，包括历史上出现的但没有被认可、普及的契丹文、女真文、特别是藏僧 Pags-pa/ㄉㄚㄩㄣㄉㄚㄩ/八思巴创制新的（蒙古）“世界文字”（后称“ㄉㄚㄩㄣㄉㄚㄩ文字”）⁴⁶、韩字⁴⁷和表音音节文字

维，语言也开始朝着同一方向发展的时候，象形文字是不可能长久保存下去的。对中国人来说更应该如此。他们本可以像所有其他民族一样，通过区分分音节而创制出一种字（词）母文字。。。由于汉语口音从来不把声调与声调融合起来，这些声调也就并不怎么需要单独的记号”（314页）。

⁴⁵ 键盘上不宜排印出40个注音符号。过去日本曾经把假名字母排印在键盘上，但人们更愿意用熟悉的英文字母输入假名，后来就放弃了键盘上的假名排印。键盘上不宜排印英文以外的各种语言的字母。考虑到键盘输入的方便统一，注音符号也由拼音表示是大势所趋。

⁴⁶ 赵京：“中亚文明简史新译初步”，2019年4月5日第一稿。

⁴⁷ 한글 /Hangeul/韩字（或조선글/朝鲜字）有10个元音和14个辅音，可能组成许多音节。它既简单又具系统性，能全面的记录朝鲜语的语音，不过也造成了大量的同音同形异义词。韩字字母和八思巴字有很大近似度。此外，还有“反切”（朝：반절 /反切，即古代注音）、암글（女字）、아해글 /兒孩글（儿孩字）等名称，因为该文字在朝鲜古代多为女子或孩童所使用，与片假名的来历类似。韩字组字的时候以音节为单位，每个字的部件排列遵循“从左到右，自上而下”这两个基本规则。朝鲜语是音节语言，根据音节结构划分，有十九个声母（辅音）、二十一个韵母（母音）以及二十七韵尾，现有11172个音节可用。朝鲜语的音节由初声辅音（声母）、中声母音（韵头和韵

女书⁴⁸的功能，圆满地解决了历代汉字改革所遇到的包括翻译、发声在内的一系列难关，更简易、准确、自然地表达、掌握中文语言⁴⁹。

有必要简单指出汉音元素与日语中表示发音的片假名/片假名的区别。一、因为日本领先中国翻译了大量的词汇，片假名的译法和原

腹)和终声辅音(韵尾)三个部分组成。在语言的的实际应用中,有的音节备全了三个部分;有的音节只有声母和韵母,没有韵尾;而有的音节没有声母,却有韵母和韵尾;更有甚者只有韵母。先来看拉丁语的例子:著名罗马历史学家Tacitus/タキトゥス/타 ta키 ki투 tu스 seu,除了最后无法以单音s或接近的si结尾外,韩字的音译与片假名类似,但不如汉音元素译法去ㄱㅏㅣㄴㅁㅁ更接近拉丁语,而表意汉字译法“塔西陀”译自英语,发音既不准确又令人望文生怪意。再来看英语California的韩译캘 리 포 니 아 [kael li po ni a]、德语Einstein的韩译아 인 슈 타 인 [a in syu ta in],比片假名译法カリフォルニア、アインシュタイン音节/空间短少,因为片假名由四个单音和其他的双音组成一个音节,但韩字可以由三个或更多的发音字母复合组成,与拼音组成的汉字译法加利福尼亚、爱因斯坦接近。用复合音往往不能像用单音那样准确对应原初语言的发音,所以复合音较少的片假名和韩字在翻译方面比汉字优越:前两者单纯表示发音,基本上可以一一对应反译/检索,但后者除了发音不准确,还有很多不同意义但发音相同的汉字出现,没有标准可言。

“Hangeul/韩古尔/韩文书写系统初考”(赵京,2024年5月10日)一文考察得全面一些。

⁴⁸与日语的假名类似,女书一个字基本上对应一个音节,现时文献搜集到的女书文字约有600-1000个。考虑到只表示发音的片假名最初也是不懂复杂汉字的日本女性之间的通信文字,可以推知人类各个民族都经历过这个记录发音而成文字的自然历程。女书本来也可以向片假名一样,成为是汉字文化不应该缺少的、“表意”以外的“表音”的一个关键部分,而且也确实(在部分地区的女性之间)执行了汉字表音化的功能,是汉字文字/文化/文明上的特殊贡献,可惜没有得到认可和采纳。

⁴⁹据报道,台湾内政部发公文给各机关,询问姓名登记使用罗马(拉丁)拼音有无影响。内政官员解释,作此调查的缘由是民进党立委要求修改姓名条例,对于原住民的姓名以罗马拼音登记,不要使用中文,而内政部考量闽南或客家族群也可能要求如同原住民一样,以母语发音为准,使用罗马拼音登记姓名,因此一并提出询问。这个问题的本质在于:所谓“登记”,就是官方实行新的中文表示方式,只有汉音元素方案最准确、简便、自然。(2017年10月21日补充。)

如果要简略地预测汉音元素得到推广应用的前景，基本上可以肯定：它的功用会超过片假名在日语以及日本人思维中的价值，但不如韩字在朝鲜/韩语以及朝鲜人思维中的地位。除了主要的翻译外文的功能，汉音元素方案的一个衍生功能是：在中国境内没有原生文字或母语即将消失的少数民族可以比较容易地创新民族文字而不必借助由实际证明无法推广的拉丁化人为方案⁵¹，体现在：一、“苗族、彝族、羌族和侗族的例子说明：与汉族密切联系的少数民族的语言，很难、不必、也不该拉丁化，但又无法用表意汉字文字化，而汉音元素是唯一可行的文字化方案。这个结论大致也适用于中国境内除藏族、维吾尔族、蒙古族、朝鲜族以外的少数民族。”⁵²；二、“与发音相关的粤语汉字，都可以、也应该用汉音元素表示”⁵³。

⁵¹在20世纪90年代末，韩国语言学家为生活在中国南方和东南亚的拉祜族设计韩字字母表，还曾在尼泊尔和其他地区使用根据韩语改编的字母表。据报道所罗门群岛的一些部族选择使用韩文作为标记文字教导当地的语言。可能有一些非洲国家的学者表示愿意借用韩文作为本国文字。2009年，韩国使印度尼西亚苏拉威西省布顿岛巴务巴务市的吉阿吉阿族使用谚文来拼写吉阿吉阿语，不过成效不尽人意。据报道，两年后吉阿吉阿族停止使用谚文来记录吉阿吉阿语。

⁵²同时，“正如拉丁语、意大利语在扩张过程中加入了原来没有的字母j,w,k,x,y一样，汉音元素里必定会加入新的元素。”（赵京：“以汉音元素帮助创制少数民族文字的设想”，2019年10月1日第二稿。）“当时强调各民族要先在内部推广自己的标准语。对于少数民族来说，学会民族标准语才是第一要务。对于很多没有文字的少数民族，都依据汉语拼音方案制作了一系列文字方案。理想状况下，各少数民族应该先通过接近汉拼方案的少数民族文字学习自己民族的标准语，随后顺利接轨学习汉语普通话。”（澎湃新闻2018-03-13，郑子宁：“汉语拼音60年：你知道吗，广东话、闽南语也有拼音”）例如，佤族在中国只有几十万人口，由汉族人专门用拉丁字母为佤族人为地制造大量借用汉语的佤语的文字，没有必要也不自然。这是由于汉语的文字没有表音的功能所致，所有与汉族接近的民族都面对这个困扰，导致朝鲜和越南最终不得不完全放弃汉字，而如果汉语文字有汉音元素，就可以解决这个困扰，朝鲜和越南就会继续使用汉字。

⁵³当然，这包括是否、以及如何补充代表粤语发音独有的“粤音元素”到汉音元

文字是表达个体思维与整体文明的几乎唯一形式，文字的革新就是思维与文明的革新。虽然用汉语思维的个体与汉文明整体的理性进化最终必然会采用汉音元素（具体的方案会有所不同，例如不一定用注音符号系统），但这个过程可能极为漫长，远远超出任何个人学识、能力所能控制的范围。可以欣慰的是，目前已经出版的八集范例已经展示：用汉音元素表述的汉字无法（或不能准确）表述的思维形式和内涵，足以提升文明的进化，没有辜负初衷和这几年的研究，值得继续创新开拓。

素方案中。（赵京：“香港粤语的文字化困境与出路”，2019年10月4日）“许多方言拼音方案被制定出来，...四川话拉丁化新文字、江南话拉丁化新文字（上海话）、厦门话拉丁化新文字、扬州话拉丁化字母表、瓯嘉话拉丁化新文字（温州话）相继问世。1950年代的一些四川方言论文仍然有使用四川话拉丁化新文字标音的。...从1950年代以来的实际情况看，真正制造了汉拼式方言拼写的仍然以中国东南的南方方言区为主。东南地区历史上传教士活动较多，他们为了方便传教往往制定过当地方言的拉丁拼音。这让东南地区对拉丁方案也有更大的熟悉度和需求。甚至有些方言，如闽南语的传教士拼音闽南白话字在当地取得了近乎正式文字的地位，不但不会汉字的文盲使用，就算会汉字的也乐于使用。...林巧稚也曾经担任过对台闽南语广播的播音员。在撰写对台广播稿件时，仍然习惯使用闽南白话字。英文署名为Kha-Ti-Lim仍然遵循闽南白话字中“林巧稚”的拼写。在20世纪50-60年代，闽南乡间使用白话字仍然相当广泛。甚至有人留意到白话字有一定的推广标准音功能：惠安县的农村妇女在用白话字读《圣经》时就自动转成了厦门话——白话字正是基于厦门语音的。”（澎湃新闻2018-03-13，郑子宁：“汉语拼音60年：你知道吗，广东话、闽南语也有拼音”）

常用汉音元素表⁵⁴

汉音元素词母	IPA 国际音标	对应拼音/注释
ㄚ	[a], [ʌ]	a, -a/将来应采用片假名ア以回避重复汉字ㄚ
ㄛ	[ɔ]	o, -[u]o
ㄜ	[ə]	e, -e
ㄝ	[ɛ]	ê, -[i]e
ㄞ	[i]	yi, y-, -i-, -i
ㄟ	[u]	wu, w-, -u-, -u
ㄟ	[yu]	yu, yu-, -u-, -ü-, -u, -ü
ㄟ	[b]	b
ㄟ	[p ^h]	p
ㄟ	[m]	m/应改为近似 m, 倒置的III
ㄟ	[f]	f
ㄟ	[d]	d

⁵⁴ 汉音元素只是暂时借用注音符号表达（否则目前无法表示出来），由汉音元素构成的词不一定完全按照注音（以及拼音）的方式组词，因为有很多汉语以外的发音被注音或拼音特意阻止了。进一步的考虑是以注音符号为基础创新出新的系统，例如：一、省去一些基本不用的注音符号，二、增加专门表示外语/民族语言中的特殊发音元素，三、增加长音、促音/静音元素，四、用常见的、更美观的符号更换某些注音符号：既然日语假名和韩字字母都直接或间接来自汉文明，用一些片假名（例如ア、ン）甚至韩字字母（如ㅇ □ / ng）也自然。

ㄊ	[t ^h]	t
ㄋ	[n]	n-/音节前
ㄌ	[l]	l-, r- /音节前
ㄍ	[g]	g
ㄎ	[k ^h]	k
ㄏ	[h][x]	h
ㄐ	[dʒ]	j
ㄑ	[tʃ ^h]	q
ㄒ	[ç]	x
ㄗ	[dz]	z
ㄘ	[ts ^h]	c
ㄙ	[s]	s
ㄹ	[ʒ], [θ]	r
ㄷ	[ɑɹ]	er, -r, -l/音节尾
ㄴ	[ən]	en, -en (-[i]n, -[u]n)
ㄷ	[əŋ]	eng, -eng (-[i]ng, -[o]ng)
ㄹ	[ɑŋ]	ang, -ang
-	[:]	延长音, 如 aa, ah, ar 发音[a-], 有时用于介词后的连接
-		叠音、促音、静音, 两个辅音词母并列时前一个不发音

		分音符
--	--	-----

以下常用双音，或写两个元素，将来把两个压缩成一个词母

ㄟ	[aɪ]	ai, -ai/ㄚ 或ア (上下构成)
ㄟ	[eɪ]	ei, -ei/ㄝ , 或压缩成一个元素(上下构成)
ㄠ	[ɑo]-[ɑɔ]	au, -au/主要用于汉字发音
ㄨ	[oʊ]	ou, -ou
ㄛ	[an]	an, -an
ㄩ	[jɪŋ]	ying, -ing

ㄗ	[dz]	zh
ㄘ	[tʂʰ]	ch
ㄙ	[ʂ]	sh

[赵京，中日美比较政策研究所]

2016年7月5日初稿，2016年12月12日第二稿，2017年6月23日第三稿，2017年11月17日第四稿，2018年11月6日第五稿，2019年1月17日第六稿，2020年1月5日第七稿，2021年1月1日第八稿⁵⁵

⁵⁵ 文章可能更新，以<http://cpri.tripod.com/cpr2016/hanyin.pdf>为准。

【2022年1月1日第九稿补充】

自从2016年7月5日初稿以来，汉音元素被广泛用于译注、转写很多文明、民族的经典，在每一篇译注研究中都进一步丰富汉音元素的范例，但无法都加入、反映这篇文章里。实际上，整个《汉音元素范例系列》10册都是对汉音元素方案的扩展和延伸，在不久的将来可以编辑成《汉音元素词典》⁵⁶，为汉语思维者提供表述汉文明以来的文明的基础名词和概念。从第9稿开始，以补充的形式列举前一稿以来的译注项目，请参照这些项目中的汉音元素的运用和讨论。

せ々 | 巧去せ去 ㄥ / Epictetus 译注，々々 ㄥ 去 ㄥ / Plato / 柏拉图的 巧 ㄥ | 去 ㄥ / Crito 篇译注，亚里士多德《Π ο λ ι τ ι κ ᾶ / 々 ㄥ | ㄥ 事务 / 政治学，收入《希腊经典新译注》汉音元素范例 2 第 7 版。

对犹太教创始人 ㄥ ㄥ ㄥ / 摩西传奇的注释，收入《犹太神学政治史译注论》汉音元素范例 6 第 4 版。

《新约》“致 Φ ι λ η ῶ ν / Philemon / ㄥ | ㄥ ㄥ ㄥ / 腓利门”新译，收入《基督教神学政治译注论》汉音元素范例 7 第 3 版。

⁵⁶至今为止的非汉语母语的学者都不可能提出合理改进汉语自身的方案。如1892年，Giles编辑的Chinese-English Dictionary的献词为：To the members of the H.B.M. consular service in China and other students of the Chinese language: This dictionary is sympathetically offered in the hope that it may lighten the burden of what must always be a toilsome task.

Uyghur/ㄨ | ㄍㄛ 儿/维吾尔语文汉音元素转写 UCPET 方案, М
о н г о л/Mongol/ㄇㄛ ㄌㄍㄛ 儿/蒙古帝国史译注, 收入《中亚文
明与南方文化译论》汉音元素范例 8 第 2 版。

Cyrillic/ㄅ | ㄌ | 儿/斯拉夫词母转写—兼译 Р о с с и я/ㄌ
ㄛ_ㄌ | ㄩ/俄罗斯帝国的形成, 收入《Р о с с и я/ㄌㄛ_ㄌ | ㄩ/
俄罗斯历史译注论》汉音元素范例 9 第 1 版。

Virginia/ㄨㄛ ㄛ 儿 | ㄌ | ㄩ 人文地理掠影, 收入《America/ㄩ
ㄇㄛ ㄛ ㄌ | ㄩ 研究译注》汉音元素范例 10 第 1 版。

Nietzsche/ㄋ | ㄌ | ㄛ/尼采伦理哲学摘译简注(含德文词母转写
简表)

Spain/ㄌ ㄨ ㄌ | ㄌ/西班牙前期文明译注(含ㄌ ㄨ ㄌ | ㄌ 词母转写简
表)

Locke/ㄌ ㄛ_ㄌ/洛克、词语与书写系统, 收入《Britain/ㄌ
ㄌ | ㄌ | ㄌ/不列颠文明译注》汉音元素范例 3 第 5 版。

藏文书写系统转写与藏文明译注初步, 收入《印度文明(含佛
教)新译注》汉音元素范例 1 第 8 版。

【2023 年 6 月 17 日第 10 稿补充】

Maya/𐀀𐀃𐀆𐀇𐀈 • Aztec/𐀀𐀃𐀆𐀇𐀈 • Inca/𐀀𐀃𐀆𐀇𐀈 文明译注初步，收入《America/𐀀𐀃𐀆𐀇𐀈/美洲史译注》汉音元素范例 10 第 4 版。

Sumer/𐀀𐀃𐀆𐀇𐀈/苏美尔文明译注初步，[计划]收入《Orient/𐀀𐀃𐀆𐀇𐀈与中亚文明译注》汉音元素范例 8 第 6 版。

18-19 世纪 Р о с с и я/𐀀𐀃𐀆𐀇𐀈/俄罗斯帝国的历史译注概要，收入《Р о с с и я/𐀀𐀃𐀆𐀇𐀈/俄罗斯历史译注论》汉音元素范例 9 第 2 版。

У к р а ї н а /Ukraina/𐀀𐀃𐀆𐀇𐀈/乌克兰独立前简史

希腊哲学原初最主要名字和概念译注，收入《希腊经典新译注》汉音元素范例 2 第 8 版。

早期 France/𐀀𐀃𐀆𐀇𐀈/法兰西文明译注概略，收入《中世纪近代欧洲文明译注文集》汉音元素范例 12 第 2 版。

America/𐀀𐀃𐀆𐀇𐀈/美国军事体系的初创期，收入《America/𐀀𐀃𐀆𐀇𐀈/美洲史译注》汉音元素范例 10 第 4 版。

创制鄂温克/Э в е н к и [Evenki]/𐀀𐀃𐀆𐀇𐀈 语书写系统的方案，收入《汉文明及周边群族的书写系统》汉音元素范例 11 第 1 版。

“新兴的” Baha' i/𐀀𐀃𐀆𐀇𐀈 信仰译注，收入《Orient/𐀀𐀃𐀆𐀇𐀈与中亚文明译注》汉音元素范例 8 第 3 版。

作为 nation/ㄋㄟㄊㄣˋ 与语言的汉语的书写系统，收入《汉文明及周边群族的书写系统》汉音元素范例 11 第 2 版。

Ottoman/ㄛㄊㄨㄢˊ 奥斯曼帝国前期译注，收入《Orient/ㄛㄨㄛˊ 与中亚文明译注》汉音元素范例 8 第 4 版。

Manchu/满洲文明译注的方法论基础，收入《汉文明及周边群族的书写系统》汉音元素范例 11 第 3 版。

从 Atlantic/ㄚㄊㄨㄤˊ 到 Mississippi/ㄇㄟㄙㄙㄙㄙㄙㄙ ㄨㄛˊ，收入《America/ㄚㄇㄟㄙㄙㄙㄙㄙㄙ ㄨㄛˊ/美洲史译注》汉音元素范例 10 第 4 版。

近代 Poland/ㄨㄎㄨㄛˊ 波兰史概要，收入《中世纪近代欧洲文明译注文集》汉音元素范例 12 第 2 版。

Esperanto/ㄝㄇㄝㄨㄛˊ 希望者语言的书写系统，收入《中世纪近代欧洲文明译注文集》汉音元素范例 12 第 2 版。

Pakistan/ㄨㄎㄨㄛˊ 巴基斯坦的政府语言 Urdu/ㄨㄝㄣㄨㄛˊ 乌尔都语，收入《Orient/ㄛㄨㄛˊ 与中亚文明译注》汉音元素范例 8 第 5 版。

人文主义神学的奠基者 Erasmus/ㄝㄝㄨㄛˊ 伊拉斯谟，收入《超越文艺复兴的 Renaissance/ㄝㄝㄨㄛˊ 汉音元素范例 5 第 3 版。

Singapore/新加坡华文书写系统略考，收入《汉文明及周边群族的书写系统》汉音元素范例 11 第 4 版。

Hume/フム/休谟道德哲学译注，收入《Britain/ウケイ | 去所
ヲ/不列颠文明译注》汉音元素范例 3 第 6 版。

【2024 年 7 月 27 日第 11 稿补充】

把本文题目从“中文表示里导入汉音元素的方案”改为“中文
书写系统里导入汉音元素的方案”。

《亚洲纪行/Asian Mission 2023》汉音元素范例 13，2023 年
12 月 31 日第 1 版、2024 年 1 月 16 日第 2 版，2024 年 5 月 22 日第 3
版改名为《亚洲纪行/Asian Mission 2023-24》，收录“Mumbai/ウ
モムバイ/孟买机场”、“徐志摩纪念馆”、“汉音元素的使命”、
“重返日本关西”、“围攻钓鱼城的历史注释”、“初访兰州”、
“广仁寺、西安清真大寺和大雁塔”、“再访东京”、“Academia
Sinica/中央研究院”、“Marine Francaise/法国水师兵营”、“初
访厦门、福州”、“台湾与长江流域”，记录普及推广的使命。

Weber/ヴェーバー-/韦伯社会学的基本概念，Portugal/ポルトガル
メウ/葡萄牙文明的简历，收入《欧洲历史文化思想译注》汉音
元素范例 12 第 3、第 4 版。

基督教名词转写方法论，2023 年 9 月 10 日修订并改标题。

Gnosis/グノシス-ム | ム主义译注初步，希腊 Orthodox/正教译
注初步，Societas Iesu/Jesuits/ | セム/耶稣会与《圣经》汉
译，收入《基督教神学政治译注论》汉音元素范例 7 第 5、第 6 版。

老小 Plinius/プリーニウス | ム / Pliny/普林尼译注，收入《罗
马文明译注初步》汉音元素范例 4 第 6 版。

Mississippi/ㄇ丨ム丨ム丨_ㄨ丨与 Missouri/ㄇ丨_ㄆㄨカ丨
 流域纪行，第4次探访 American Bottom/ㄚㄎせカ丨ㄅㄚㄚ底部，
 Hamilton/ㄆㄚㄎ丨儿去ㄅㄚ/汉密尔顿与 America/ㄚㄎせカ丨ㄅㄚㄚ/
 美国资本主义，第5次探访 America's Heartland/ㄚㄎせカ丨ㄅㄚㄚ
 心脏地带，收入《America/ㄚㄎせカ丨ㄅㄚㄚ文明译注》汉音元素范例
 10 第5、6、7版。

Hangeul/韩古尔/韩文书写系统初考，2024年5月10日。

哥 M ε θ ό δ ι ο ς [Methodios]/ワセオエカ丨エム/Methodius/メト
 ディウス/ (815 - 885)不如他有名, 但两弟兄作为向 Slavic/ムカヤ
 ヌ诸民族传教的使徒先驱的事迹, 以及他们创制

ㄨ ㄨ + ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ + [glagolitsa] (来源于

ㄨ ㄨ + ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ / г л а г о л ъ [glagolŭ], 意为发音、词)/グラ
 ゴル/ㄨカヤㄨエカヌ/Glagolitic/格拉哥里词母 (插图为早期的样

本)的功绩, 一向被相提并论。于此关联, 古代四大教会博士之一,
 甚至是最博学的博士 Jerome/ (拉丁语) Hieronymus/厂丨セオエ
 丨ワム/耶柔米 (约 340—420 年) 作为《圣经》拉丁语的译者 (直到
 二十世纪都是 Vulgata (教会公布) 标准版本), 因为自述提到的其
 出生地的缘故, 被误认为是
 ㄨカヤㄨエカヌ词母的发明
 者⁵⁸。



⁵⁸ Julia Verkholtantsev, *The Slavic Letters of St. Jerome*. Northern Illinois University Press, 2014.

			词尾	
Мм	/m/, /mʲ/	m	ㄇ	эм[ɛm]
Нн	/n/	n	ㄴ	эн[ɛn]
Оо	/o/	o	ㄹ	о
Пп	/p/	p	ㅍ	пэ[pɛ]
Рр	/r/	r	ㄹ-词前,-儿 词尾	эр[ɛr], 卷舌
Сс	/s/	s	ㅅ	эс[ɛs]
Тт	/t/	t	ㄷ	тэ[tɛ]
Уу	/u/	u	ㅁ	у[u]
Фф	/f/	f	ㅍ	эф[ɛf], 不常用
Хх	/x/	kh, h	ㅋ, ㆁ	ха[xa]
Цц	/ts/	ts, c	ㅈ	цэ[tɛɛ]
Чч	/tʃ/	ch, č	ㅊ	че[tʃɛ]
Шш	/ʃ/	sh, š	ㅅ	ша[ʃa]
Щщ	/ʃ:/, /ʃ/	shch, sch, šč	ㅅ, /ㅅ ㅈ/	ща[ʃ:a], sheep, 不常用
Ъъ		”	硬音, 不发音	在 е、ё、ю、я 前面, 起分读的作用, 不常用
Ыы	[ɨ]	y	ㅣ, /ㅁ/, 长音	ы[i]. ㅁ 不常用
Ьь	/j/	’	软音, 不发音	表示它前面的辅音是软辅音, 还有分音作用
Ээ	/e/	e, è	ㅈ, ㄹ	э[ɛ], 不常用
Юю	/ju/, /jʉ/	yʉ, ju	ㅁ	ю[ju]
Яя	/ja/, /jʉ/	ya, ja	ㅣ ㅁ	я[ja]

笔者除了发音, 不会为ㄷ_ㅁㅣㅁ语言, 只得参照ㅁㅣ为ㅣ儿词母如何转写成拉丁词母的英语日语等文献。ㅁㅣ为ㅣ儿词母转写成拉丁词母没有一个完全满意的方案⁶², 权威的学术刊物 *Slavic Review* 严格按照ㅁㅣ为ㅣ儿词母转写, 如词尾的-ii 而不是-y, 但忽略所有的

⁶² Nicholas V. Riasanovsky & Mark D. Steinberg, *A History of Russia, Vol. 2: Since 1855*. Oxford University Press, 2005. Preface to the First Edition, 1962.

硬音、软音符号⁶³，值得汉音元素转写效仿。美国国会图书馆有四种转写ㄗ_ㄥ | ㄩ语ㄗ | ㄌ | 儿词母的系统⁶⁴，其中，标准的系统采用修改过的形式，姓氏词尾 ii 转写为 y。

与 R-CPE 相对应，把汉字发音转写为ㄗ_ㄥ | ㄩ词母由ㄗ_ㄥ | ㄩ汉学家·传教士 Пётр Ива́нович Кафа́ров /Kafarov/ ㄗㄩㄗㄩㄗ_ㄥ | 卡法罗夫(教名 Палла́дий [Palladii]/ ㄗ_ㄩ_ㄌ | ㄩ | Palladius/巴第)制订的。北京同文馆 1888 年出版的掌院修士巴第遗篇《Chinese-Russian Dictionary by Archimandrite Palladius/汉俄合璧韵编》是至今为止ㄗ_ㄥ | ㄩ官方转写汉语成为ㄗ_ㄥ | ㄩ词母的系统的基础。这是两个不同的过程，R-CPE 方案为了顺应ㄗ_ㄥ | ㄩ语发音有时甚至创制汉语中不存在的汉音元素发音，把汉字发音转写为ㄗ_ㄥ | ㄩ词母的方案为了顺应汉语发音有时创制ㄗ_ㄥ | ㄩ语中不存在的发音⁶⁵。将来，汉音元素导入汉语表述后，可以制定正式的ㄗ_ㄥ | ㄩ词母与汉音元素的双向转写方案，促进这两大语言的准确理解和交流。

因为苏联的影响，从ㄗ_ㄥ | ㄩ语ㄗ | ㄌ | 儿词母衍生了几个语言的书写系统。Uyghur/ㄗ | ㄩㄗ | 儿/维吾尔语是其中之一，增加了元音 θ[ö]、Y[ü]和鼻音H[ng]，但寿命不长，随着苏联在中国影响的消退而停止使用⁶⁶。1946-1990 年在 Монгол/Mongol/ㄗ_ㄩ_ㄌ | ㄩ | 儿/

⁶³ Paul Dukes, A History of Russia. MacMillan Press, 1998, Preface to the First Editon.

⁶⁴ George Heard Hamilton, The Art and Architecture of Russia, Yale University Press, Third editon, 1983. Preface to the Second Editon, 1973.

⁶⁵ 这早在埃及的象形书写系统就采用了，而且基本上都是表音而不是表意的词母。A History of Writing from hieroglyph to multimedia, Flammarion, English editon, 2002. Pascal Vernus, The Scripts of Ancient Egypt, p.58.

⁶⁶ 赵京, Uyghur/ㄗ | ㄩㄗ | 儿/维吾尔语文汉音元素转写UCPET方案, 2021年6月4日。

蒙古使用的 ɣ | ɣ | 儿词母系统也多加了元音 θ[ö]、Y[ü]，1990 年以后恢复使用传统的蒙古文书写系统，但困难重重，在 2020 年不得不宣布继续使用两套系统到 2025 年。同时，随着进一步的开放（特别是计算机、手机键盘的普及使用），就像 ɣ | ɣ | 儿语书写一样，蒙古语的拉丁词母化也必然出现（1930 年蒙古政府曾决定制定蒙古文拉丁化方案，逐步培训拉丁词母蒙古文师资）。中国的内蒙古自治区一直使用传统蒙古文书写系统，需要一套类似 ɣ | ɣ | 儿语文汉音元素转写 UCPET 方案的 ɣ | ɣ | 儿语文转写方案。

№	<u>IPA</u>	<u>UEY</u>	<u>USY</u>	<u>UYU</u>	<u>ULY</u>	<u>UCPET</u>
1	/a/	ᠠ	A a	A a		ᠠ
2	/ɛ/~æ/	ᠡ	Ә ә	Ә ә	E e	ᠡ
3	/b/	ᠢ	Б б	B b		ᠢ
4	/p/	ᠪ	П п	P p		ᠪ
5	/t/	ᠳ	Т т	T t		ᠳ
6	/dʒ/	ᠵ	Ж ж	J j		ᠵ
7	/tʃ/	ᠴ	Ч ч	Q q	Ch ch	ᠴ
8	/x/	ᠬ	X x	H h	X x	ᠬ*
9	/d/	ᠳ	Д д	D d		ᠳ
10	/r/	ᠷ	Р р	R r		/ᠷᠢ/
11	/z/	ᠵ	З з	Z z		ᠵ
12	/ʒ/	ᠵ	Ж ж	Z z	Zh zh	/ᠵ/*
13	/s/	ᠰ	С с	S s		ᠰ
14	/ʃ/	ᠰ	Ш ш	X x	Sh sh	ᠰ
15	/ɣ/	ᠬ	Ғ ғ	ᠬ ᠬ	Gh gh	/ᠬᠬ/
16	/f/	ᠮ	Ф ф	F f		ᠮ
17	/q/	ᠬ	Қ қ	ᠬ ᠬ	Q q	ᠬ*
18	/k/	ᠬ	К к	K k		ᠬ
19	/g/	ᠮ	Г г	G g		ᠮ
20	/ŋ/	ᠮ	Ң ң	Ng ng		ᠮ
21	/l/	ᠯ	Л л	L l		ᠯ
22	/m/	ᠮ	М м	M m		ᠮ

为口为丨丐的后继者 О л е г /Oleg/ 丐为せ ㄹ /奥列格继续扩张领



地，占领并移都 К и е в /丐丨せメ /基辅，开启了为丐メム 的王朝时代

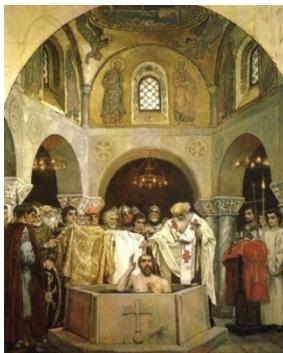
（在位 882-912 年）。为丐_ム丨丐 的历史也多由 882 年开始叙述。丐为せ ㄹ 一度进攻丐丐ム去马去丨ろ丐々 丐为丨ム，签署了有利于为丐メム 的贸易条约，使为丐メム 正式进入国际历史舞台。

ㄹ 为口为丨丐的儿子 И г о р ь /Igor/丨ㄹ 丐儿/伊戈尔继位、战死（912-945 年）后，他的寡妇 О л ь г а г /Olga/丐为ㄹ 摄政。值得一提的是丐为ㄹ 接受了东正教，死后被封圣。

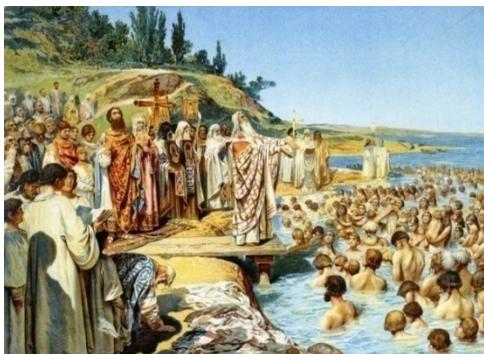
无名作者描写 Igor/丨ㄹ 丐儿远征失败的史诗《丨ㄹ 丐儿远征记》达到了中世纪最高的文学成就之一，虽然无法确定写作的年代，但其内容很早就作为口头传承流传在为丐メム 时期。



“伟大的” В л а д и м и р /Vladimir/メ为ㄹ ㄹ 丨丐儿/弗



拉基米尔（在位 978-1015 年）的事迹是接受东正教，并迫使为丐メム 臣民改宗。为丐_ム丨丐 的政治、社会、文化、艺术等由此与东正教密不可分。基于 893 年正式成为ㄹ ㄹ ㄹ ㄹ ㄹ 帝国书写词母的丐丨为丨儿词母的（老）教会ム为ㄹ ㄹ 语由此成为为丐メム 的正式书写语言。教会ム为ㄹ ㄹ 语至今还被使用，特别在相对简洁的



教会音乐上⁶⁸。

为₁为₂为₃在“智者”

Я р о с л а в

/Yaroslav/ | 为₁为₂为₃为₄

为₁为₂/雅罗斯拉夫（1019
- 1054年）在位期间达到
顶峰。缺乏正当继位规则
使为₁为₂为₃一直脱离不了

内乱，最终衰落下去，直到两百多年后被₁为₂为₃为₄帝国彻底征服。

| 为₁为₂为₃为₄为₅

为₁为₂在位期间编辑的

“| 为₁为₂为₃为₄为₅
法典”成为后来正式的
Русская/为



为₁为₂为₃为₄ | 为₁为₂ П р а в д а /Pravda/ 为₁为₂
为₁为₂为₃为₄/法典⁶⁹的基础。它的内容反映为₁为₂
为₁为₂文明开化的初级程度，与最发达的罗马
法体系没有发生联系。

为₁为₂为₃为₄作为连接 Baltic/巴尔特/为₁为₂

为₁为₂为₃/波罗的海与黑海（为₁为₂为₃为₄ | 为₁为₂
为₁为₂帝国）贸易通道的战略地位由于地中海贸
易的逐渐开通而减弱。当一个具有历史地位



⁶⁸ [CD] Russian Church Music, Slavyanka.harmonia mundi USA, 1992.

⁶⁹ 原意是“真理”（后来著名的政党宣传刊物的名字《真理报》），转义为“正义”。

“Tartar/去丫去丫儿/鞑靼之鞑”时期，其间，Москва/莫斯科逐渐成为大公领地。1380年 Дмитрий/Dmitrii/德米特里大公率领去丫丫联军趁钦察汗国内乱虚弱之际在 Дон/顿河畔 Куликово/Kulikovo/库利科沃击败钦察汗国大军，被称为“去丫丫的勇士”（英雄），打破了去丫丫不可战胜的神话。

“去丫丫之鞑”成为去丫丫的耻辱被记入历史，这段期间孕育、促成了去丫丫社会的转化，除了政治专制与农奴制这两大弊端，在税收与军事化组织方面，也来自于去丫丫根源⁷⁰。现在还在使用的词母 X [kh]/X 或 [h]/X 也是去丫丫时代的痕迹。

【Россия/Russia/去丫丫帝国的崛起】

“伟大的” Иван/伊凡/Ivan/伊凡第三大公 1480 年拒绝再向去丫丫纳贡（插图），最后摆脱了去丫丫人的统治，并且征服了大多数独立的公国，基本完成了去丫丫国家的统一。1547 年，他的孙子“恐怖的”伊凡第四/伊凡雷帝加冕为 царь /Tsar/沙皇，正式成为（第三罗马）帝国的 Cæsar/凯撒/皇帝。



“伟大的 Петр [Pyotr]/彼得/Peter/彼得、全去丫丫人的皇帝、国家之父”建立了去丫丫帝国近代化的基础。在 18 个月的西欧访问期间，彼得用假名混在 250 人的外交使

⁷⁰ Paul Dukes, A History of Russia. MacMillan Press, 1998, p.27.

团中勘察现地社会政治经济，还亲自动手锯木学习造船。为了摆脱旧势力， τ | σ 女儿不惜把首都从 ρ σ μ χ γ 迁到最西北角、濒临 γ | 儿去海、新建的 $\text{C a n k t - П e t e p b u p r r}$ [Sankt-

Peterburg]/ μ ρ χ

σ • τ σ σ ρ χ μ ρ

ρ / Санкт Петербург

Сankt

Petersburg/圣彼得

堡。在语言文字方面，大量的拉丁文献、科技工具书的翻译必然要求



改进（约 12 世纪以来的）教会 μ ρ χ 语所用的繁琐希腊数字表记和 ρ | σ | 儿词母系统，采用 عرب /Arab/ γ ρ χ /阿拉伯数字，减少古体希腊词母和特别符号而进一步拉丁化。现在所用的最后一个 ρ | σ | 儿词母 Я [ja] 就是 τ | σ 女儿亲自创制的。

【教会】



ρ | 儿圣母安息教堂（1185-89 年重建）成为 ρ σ μ | γ 教堂之母，教堂里的怀抱圣婴的 μ ρ χ γ | ρ | 儿圣母像成为代表 ρ σ μ | γ 灵魂的圣像。 ρ | σ μ 衰落

1158-61 年建成的 В л а д и м и р / μ ρ χ γ |



后，1328年之前， \times 为 Υ 为 Γ 是 \times 为 Υ 的东正教最高权威 Metropolitan/大主教所在地，之后搬到 Γ 为 Υ 。

早在325年的第一次基督教大公会议（后世称为第一次 Nicaea/Nίκαια [¹nikɛa]/ Υ 为 Υ 尼西亚会议上，可能是动用罗马帝国的力量赞助并亲身参与公会的 Constantine/（拉丁）Cōnstantīnus/ Υ 为 Υ 君士坦丁大帝本人提出了 $\acute{\omicron}\mu\omicron\omicron\upsilon\sigma\iota\omicron\varsigma$ /homoousius/consubstantial/one substance/同质的概念确立了圣父与圣子的关系⁷¹，并没有提到“圣灵”。此后东正教的教会仪式中也崇拜“二圣”，早期的 \times 为 Υ 的教会仪式也与“二”相关。把“圣灵”加入圣父与圣子而形成 Trinity/Trinitas/ Υ 为 Υ 三位一体的神学教义，并没有引起进一步纠纷，在 \times 为 Υ 以外的东正教会也顺利地把仪式中的“二圣”改为“三圣”崇拜。

1589年升格为 Patriarch/牧首所在地后， Γ 为 Υ 的教会积极参与介入世俗政治，拥有高达四分之一的土地和农奴。1652-1666年担任牧首的（旧写）Ніко́нъ/Ніко́н/Nikon/ Υ 为 Υ 尼孔借用 Υ 为 Υ 的国家权力按照希腊文本和礼仪进行了一系列的教会改革，如 И с у с / Γ 为 Υ / Jesus/耶稣一词改写为 И и с у с / Γ 为 Υ ，允许用民族方言传道，教堂内部采用华丽风格装饰，将祈祷时的跪拜改为鞠躬礼，用三指划十字代替两指划十字，赞美诗唱三遍而不是两遍。



⁷¹ 赵京，“Newton/牛顿的Metaphysics/ Γ 为 Υ 物理学/形而上学简介”，2019年12月19日；“《神学大全》第一部主要条目、人名和概念的译注”，2019年11月25日初稿，2020年1月13日修订。

ろ | ㄅㄅㄅ 与 ㄅㄅㄅ 迫害不服从改革的教会和贵族，导致与旧礼仪派/老信者派的 р а с к о л /Raskol/ㄅㄅㄅㄅㄅ /持久分裂。插图的被迫害的旧礼仪派女贵族高举两个指头而不是三指，她在大众漠不关心的寒冬就义的情节预告了后来ㄅㄅㄅㄅㄅ 知识分子的命运。

ろ | ㄅㄅㄅ 因为权力膨胀被迫辞职并被 ㄅㄅㄅ 流放，但教会与 ㄅㄅㄅ 权力的矛盾僵持不下。ㄅ | ㄅㄅㄅ 第一在访问英国期间也留心观察英国国教的地位，当牧首 А д р и а н /Adrian/ㄅㄅㄅ | ㄅ 1700 年死后，ㄅ | ㄅㄅㄅ 拒绝任命下一任牧首，1721 年干脆废除了这个已经完成了历史使命的职位。当主教们开会要求ㄅ | ㄅㄅㄅ 容许他们选出一个牧首时，ㄅ | ㄅㄅㄅ 抛出《精神法规》和刀剑在桌子上：这就是你们的精神牧首！谁不服从它就会尝到刀剑的牧首！⁷²直到两百多年后的 1917 年，ㄅㄅㄅㄅㄅ 的东正教会才趁革命期间政权崩溃之际产生出口ㄅㄅㄅㄅㄅ 牧首。

【 к о з а к /ㄅㄅㄅ ㄅㄅㄅ /Cossack/哥萨克】

汉语读者从《静静的顿河》熟悉 к о з а к /コサック/ㄅㄅㄅ ㄅㄅㄅ /Cossack/哥萨克人的生活，《钢铁是怎样炼成的》作者描写的历史也是在 ㄅㄅㄅ ㄅㄅㄅ 人最集中的（ㄅㄅㄅㄅㄅ | ㄅㄅㄅ 语）Д н і п р о /Dnipro/ㄅㄅㄅ | ㄅㄅㄅ /德涅伯（ㄅㄅㄅㄅㄅ | ㄅㄅㄅ 语 Д н е п р /Dnepr/第聂伯）河畔入海口展开的。著名的 И л ь я Р е п и н /Ilya Repin/ | ㄅ | ㄅ · ㄅ ㄅ ㄅ | ㄅ /伊利亚·列宾的油画就是描写ㄅㄅㄅ | ㄅㄅㄅ 河畔的 З а п о р о з ь к е [Zaporozke]/ㄅㄅㄅㄅㄅ ㄅㄅㄅ



⁷² Geoffrey Hosking, *Russia: People and Empire 1552-1917*. Chapter 4 The Orthodox Church.

子)、вече/veche/×せくせ/自治议会⁷⁷、зёмский собор/zemsky sobor/土地会议(各领域等级代表的全国议会)、农奴制⁷⁸等政治机制有待另一文深入译注。

【文化】

为ㄗ_ム|ㄚ绝大多数是文盲社会，但仍然不乏生活的智慧，如“敬畏生活吧！不要怕死亡”，“蚊子们围绕活人歌唱，牧师们围绕死者歌唱”，“高利贷者们会把跳蚤的皮都剥掉”⁷⁹。

ㄚ|ㄗ去儿大帝的改革包括向西欧（主要是德语地区）的科学家们学习，他本人直接向 Leibniz/为ㄚㄨㄨㄨ|ㄗ/莱布尼茨请教，着手建立为ㄗ_ム|ㄚ科学院。大量的学生被派往西欧，学习自然科学。

被称为“为ㄗ_ム|ㄚ科学的奠基人”的博学家 M.

V. Ломоносов/Lomonosov/为ㄗㄦㄗㄗㄗ
ムㄗㄗ/罗蒙诺索夫(1711—1765年)（插图是2005

年纪念他创立ㄦㄗㄗㄗㄗㄗ帝国大学250周年纪念币）就是为ㄚㄨㄨㄨ|ㄗ与 Kant/ㄗㄦㄗ/康德之间的

过渡哲学家 Wolff/ㄗㄦㄗㄗ/沃尔夫的门生，除了在自然科学诸多领域的贡献（“化学反应前后质量

守恒”等），他也被称为“为ㄗ_ム|ㄚ近代语言学之父”。18世纪之前的写作都是基于教会ムㄗㄗㄗㄗㄗ语语法，受过教育的人也倾向将教会语言作为他们口语上的表达法，而为ㄗㄦㄗㄗㄗㄗ



⁷⁷ 后来的Совет/ムㄗㄗㄗㄗㄗ/Soviet/苏维埃（议会）一词来自同义（发言）词根。

⁷⁸ 农奴不被登记服兵役、不必赋税，所以有人志愿成为农奴。后来，农奴制被废除使“自由成为被枷锁强制执行的义务”。Robert Wallace and the Editors of Time-Life Books, Rise of Russia. Time, 1967, p.119.

⁷⁹ Robert Wallace and the Editors of Time-Life Books, Rise of Russia. Time, 1967, p.137.

ㄛㄉㄙㄍ	Oleg	奥列格	Олег
ㄛㄉㄍㄩ	Olga		Ольга
ㄨㄛㄇㄣㄌㄌ	Ottoman	奥斯曼	
ㄉㄩㄣㄌㄌㄌㄌㄌ	Palladius	巴第	Палла́дий[Palladii]
ㄉㄌㄌㄌㄌ	Peter	彼得	Пётр
		真理、正	
ㄉㄌㄌㄌㄌㄌㄌ	Pravda	义、法典	Правда
ㄉㄌㄌㄌㄌㄌㄌㄌ	Pugachev	普加乔夫	Пугачёв
ㄌㄌㄌㄌㄌㄌ	Razin	拉辛	Ра́зин
ㄌㄌㄌㄌㄌㄌㄌㄌㄌ	Ilya Repin	伊利亚·列宾	Илья Репин
ㄌㄌㄌㄌㄌㄌㄌㄌ	Romanov	罗曼诺夫	Романов
ㄌㄌㄌㄌㄌㄌ	Rurik	留里克	Рюрикъ
ㄌㄌㄌㄌㄌㄌ	Rus'	罗斯	Роусь
ㄌㄌㄌㄌㄌㄌㄌ	Russia	俄罗斯	Россия
ㄌㄌㄌㄌㄌㄌㄌㄌㄌㄌㄌㄌ	Saint Petersburg	圣彼得堡	Санкт-Петербург
ㄌㄌㄌㄌㄌㄌㄌ	Siberia	西伯利亚	Сибирь[Sibir']
ㄌㄌㄌㄌㄌㄌ	Slavic	斯拉夫	
ㄌㄌㄌㄌㄌㄌㄌㄌ	Sultan	苏丹	
ㄌㄌㄌㄌㄌㄌㄌ	Tartar	鞑靼	
ㄌㄌㄌㄌㄌㄌㄌㄌㄌㄌ	Trinity	三位一体	Trinitas
ㄌㄌㄌㄌㄌ	Tsar	沙皇	царь
ㄌㄌㄌㄌㄌㄌㄌㄌㄌ	Ukraine	乌克兰	Україна[Ukra'ina]
ㄌㄌㄌㄌㄌㄌ	Ural	乌拉尔	Ура́л
ㄌㄌㄌㄌㄌㄌㄌ	Uyghur	维吾尔	ئۇيغۇر
ㄌㄌㄌㄌㄌㄌ	veche	自治议会	вече
ㄌㄌㄌㄌㄌㄌㄌㄌㄌㄌ	Vladimir	弗拉基米尔	Владимир
ㄌㄌㄌㄌㄌㄌㄌㄌ	Volga	伏尔加	Во́лга
ㄌㄌㄌㄌㄌㄌ	Wolff	沃尔夫	
ㄌㄌㄌㄌㄌㄌㄌㄌㄌㄌㄌ	Yaroslav	雅罗斯拉夫	Ярослав

3. 18-19 世纪 P o c c и я /ㄉㄛㄣㄩ /俄罗斯帝国的历史 译注概要

接续“Cyrillic/ㄉㄛㄣㄩ /斯拉夫词母与 P o c c и я /ㄉㄛㄣㄩ /俄罗斯帝国的形成”⁸⁰，本文译注约 1700-1917 年为ㄉㄛㄣㄩ 的历史，偏重为ㄉㄛㄣㄩ 帝国的扩张与瓦解的对外关系，因为这关系到欧亚大陆甚至人类的前途。

П е т р [Pyotr]/ㄉㄛㄣㄩ /Peter/彼得 1698 年 4 月 25 日回到ㄉㄛㄣㄩ 后立即展开一系列令人眼花缭乱的大刀阔斧的改革，以（创世以来算起的）旧年历 7208 年开端。按照过时的 Iulius/ユリウス/ㄩㄨㄨㄨ/Julian/儒略年历，而不是新的 Gregorius/グレゴリオ/ㄍㄍㄛㄛㄛㄛㄛㄛ/Gregorian/额我略年历（阳历或新历），颁布法令改为 1700 年，在 1 月 1 日当天每一个持枪或火器的人都要鸣枪 3 次⁸¹，开始了ㄉㄛㄣㄩ 新纪元。本文所示日期没有特别注明即指ㄩㄨㄨㄨ 旧历的日期。

ㄉㄛㄣㄩ 最可见的改革体现在 Baltic/ㄅㄅㄩ /波罗的海港口新建 С а н к т - П е т е р б у р г /Saint Petersburg/ㄣㄣㄣㄣ・ㄉㄛㄣㄩㄣㄣㄣㄣ /圣彼得堡，以此“西方的窗口”作为新的首都，强行把ㄉㄛㄣㄩ 从中世纪拉入近代世界。除了改革陈旧的陆军，ㄉㄛㄣㄩ 的近代海军完全是ㄉㄛㄣㄩ 创制的。在国内政策方面，一系列全面的改革必然导致“警察国家”体制的确立，同时也培养了“全面西化”的另一种选择（国家社会主义）的可能⁸²。ㄉㄛㄣㄩ 的

⁸⁰ 赵京，2021年7月12日。

⁸¹ Jonathan Miles, *St. Petersburg: Madness, Murder, and Art on the Banks of the Neva*, Pegasus Books, 2018, p. 23.

⁸² Ivan Merkulov, *Russian State at the End of the 17th Century*,

第二/1782”。

丨せろY去さろ丨ろY第二出身为Prussia/夕カメムY/普鲁士的一个小城的公主，14岁时被挑出嫁给夕丨て女儿第一的孙子夕丨て女儿第三，因而改宗、改名。她的母亲随同她去カ_ム丨Y，结果被发现向夕カメムY国王暗送情报而被驱逐出境⁸⁵。但是，1762年，丨せろY去さろ丨ろY第二与她的情人在禁卫军的支持下谋害了刚登基半年的不得人心的夕丨て女儿第三⁸⁶，利用没有继位规则的宫廷混乱，与其扶持年幼的儿子Paul/夕么儿/保罗第一⁸⁷“垂帘听政”，自己直接上位，开创了“开明女皇”的历史⁸⁸。在丨せろY去さろ丨ろY第二治下，カ_ム丨Y诗歌、文学、音乐勃兴，达到世界级水平。



她雄心勃勃，亲自花一年半时间撰写H a k a э/Nakaz/ろYろYP/立法指令。将自己从启蒙哲学家，主要是Montesquieu/カて去さムろロ又/孟德斯鸠与ケせ_

⁸⁵ Nicholas V. Riasanovsky & Mark D. Steinberg, *A History of Russia*, Oxford University Press, 2019. p. 222.

⁸⁶ 夕丨て女儿第三1762年2月18日发布了赐予所有贵族阶级以自由的法令，但没有提及贵族们拥有的农奴们。农奴制2月19日被宣布废除，那是99年以后的事。

⁸⁷ 夕么儿第一等了34年丨せろY去さろ丨ろY第二死后继位，规定以后由长子继位，カ_ム丨Y不再出现女皇。

⁸⁸ Lynne Ann Hartnett, *Understanding Russia: A Cultural History*, Lecture 8: Catherine the Great and the Enlightenment. The Teaching Company, DVD, 2018.

カキコトシ，学到的立法精神融入（抄袭）到具体立法之中。1766年，她于Москва/モスクワ/Moscow/莫斯科召集由各国各阶层（官员、贵族、资产家、地主）共652人组成的咨询委员会审议カキコトシ。1767年7月30日的会议由564名代表中的428人出席⁸⁹。委员会构成的社会、经济、宗教（包括54名伊斯兰信徒）、人种、以及靠男性代理出席的少数女地主成分，远比独立宣言的“建国之父们”更具多元代表性⁹⁰。当然，委员会没有独立的权力，新的立法中有太多的革命条款威胁到旧法规制度，开明的女君主カキコトシ没能将其付诸实施，咨询委员会也在200多次会议后解散。

通过几年的战争，カキコトシ第二从Ottoman/(原语发音)[‘Os_mān]/オスマン/奥斯曼帝国夺来大片土地，把南部边境扩张到黑海大部分海岸，称之为“新カキコトシ”，包括（原语）Україна/Ukrayina/カキコトシ/Ukraine/乌克兰和Crimea/カキコトシ/克里米亚（1783年吞并完毕）。1785年カキコトシ第二邀请再洗礼派Mennonites/カキコトシカキコトシ教徒从她的祖国カキコトシ移民到新カキコトシ开发定居，条款相当优惠，包括：カキコトシカキコトシ教徒有权在任何地方定居、从事任何职业；永久免除军事和非军事服务；宗教自由（但不得建修道院）；有权在Islam/カキコトシ/伊斯兰教徒间传教（但不能在基督徒间传

⁸⁹ Paul Bushkovitch, *A Concise History of Russia*, Cambridge University Press, 2012, p.120.

⁹⁰ Linda Colley, *The Gun, the Ship, and the Pen*, New York: Liveright Publishing Corporation, 2021, pp.57-81.

教)；在农业社区里有自治权；那些靠自己的钱建立工厂的人有权购买农奴或农民；等。⁹¹

除了对冒称是タトエ女儿第三的Pugachev/タメクヤクエエ/普加乔夫叛乱(1773-75年)的铁血镇压，トセウヤエエタ/与第二34年的政绩不愧为“the Great/伟大的”的开明君王，但1796年当她死去时，真正伟大的France/エカマム/法兰西革命正开始搅动欧洲。面对Jean-Jacques Rousseau[ru:'soʊ]/カメムエ/卢梭思想的革命民主世界潮流，トセウヤエエタ/与第二和カエムト/的“开明专制”已经成为时代的反动。

【帝国扩张最西端的“Poland/タエカマク/波兰问题”】

Київ/Kiev/トセメ/基辅⁹²Росыя/Rus'/カエムム/罗斯从1300年开始解体，东部的地盘被Москва/エカムカ/莫斯科占领⁹³，西部的地盘成为Poland/タエカマク/波兰-Lithuania/カトウヤウ/立陶宛Commonwealth/联盟的主要区域。タエカマク也属于Slav/ムカヤ/斯拉夫民族(及语言)但信奉Catholica/Catholic/カトリック/トセウエエタ/普遍(或至公或天主)教会，カトウ

⁹¹ 赵京, California/トヤカトエ-ト/トヤMennonites/エカエエエエエエエエ教派, 2020年10月3日。文中引用David Rempel, A Mennonite Family in Tsarist Russia and the Soviet Union 1789-1923, University of Toronto Press, 2002.

⁹² 本文接续“Cyrillic/トカ/儿/斯拉夫词母与Росыя/カエムト/俄罗斯帝国的形成”，对于メカヤト/ト/的名词，如Київ/Kyiv/トセエ，统一按照カエムト/ト/语发音转写，如Київ/Kiyev/トセメ。WSJ报道: March 20, 2022 By Alina Dizik - Is It Kyiv or Kiev? And Why the Pronunciation Changed.

⁹³ 赵京, Cyrillic/トカ/儿/斯拉夫词母与Росыя/カエムト/俄罗斯帝国的形成, 2021年7月12日。

经过 1662-67 年、1772 年、1793 年和 1795 年几次被周围的波兰、Sweden/瑞典、Austria/奥地利瓜分，波兰丧失了国家主权。波兰的最后一部政治理论著作就是《对波兰政府制度的思考》，写于 1772 年，在他 1778 年去世后出版，影响了 1791 年 5 月 3 日公布的波兰宪法。而这些落后的专制王国为自己的犯罪行为正当化的理由：“为野蛮的波兰人带来文明”⁹⁷。插图是波兰画家 Jan Matejko 于 1866 年创作的油画，描写波兰贵族 Tadeusz Rejtan/雷坦在 1773 年波兰贵族议会接受被分割方案时以死抗议的场景。



住在波兰境内东部的大量犹太人成为沙俄的臣民后，波兰成为在世界大流散的犹太人口最多的国家，这成为波兰敌视和担忧的“犹太人问题”⁹⁸。

波兰人民从来没有停止过恢复独立自由的运动和抗争。法国大革命对他们极大的鼓舞，Napoleon/拿破仑扶持半独立的“Warsaw/华沙大公

⁹⁷ The Great Crime of Empires: Poland Divided. Episode 4 of A History of Eastern Europe, The Great Courses, 2015 [DVD]. Filmmakers: Vejas Gabriel Liulevicius.

⁹⁸ Nicholas V. Riasanovsky & Mark D. Steinberg, A History of Russia, Oxford University Press, 2019. pp. 238-239.

国”，在进攻波兰的50-60万大军中有1/5是波兰人！1814-15年召开的Vienna/维也纳会议上，击败了波兰的列强们为波兰的地位无法达成妥协，害怕波兰吞并波兰的英国暗地里策划新的联盟、联合普鲁士等对波兰开战，不料波兰在会议期间（1815年3月）逃回普鲁士，再次武装开战。百日之后，列强们再次击败波兰，回到会议厅，没有兴趣再战，就把波兰划给波兰。⁹⁹

1860年代初期，波兰独立思潮再度高扬，包括统治波兰的Grand Duke/大公 Constantine/亚历山大在內的绝大多数波兰人也同情、理解波兰的独立愿望，英国和普鲁士等广泛欧洲社会也支持波兰独立。但波兰人不接受波兰贵族要求的1772年波兰被瓜分以前的版图，因为那包括乌克兰和西部Belarus/白俄罗斯¹⁰⁰。波兰人发起游击战反叛，没有得到英国和普鲁士的支持，1863年被无情镇压。国际工人协会（第一国际）就是因为抗议波兰镇压波兰独立运动、由英国和普鲁士的劳工代表发起成立的¹⁰¹。波兰独立要等到波兰帝国的彻底瓦解后的1918-1922年。

【不是问题的“乌克兰问题”】

⁹⁹ Alexander Kotov, *Russia in the First Half of the 19th Century*. History of Russia: from Peter the Great to the Revolution by Saint Petersburg State University, Mountain View, CA: Coursera Inc. 2022.

¹⁰⁰ Alexander Kotov, *Russia in the Second Half of the 19th Century*. History of Russia: from Peter the Great to the Revolution by Saint Petersburg State University, Mountain View, CA: Coursera Inc. 2022.

¹⁰¹ 赵京：“国际工人协会的精神和基本原则”，2012年9月3日。

与タゴカマク问题相比，直到 1905 年，メウカヤトリヤ没有构成カゴムリヤ帝国的担忧¹⁰²。

自从カトリセメ・カゴム解体以来，讲メウカヤトリヤ语的人口被置于タゴカマク-カトリセメヤトリヤ联盟的统治之下，所以，反抗タゴカマク地主贵族的压迫和抵制 Catholic/カトリセメカトリヤ教会成为メウカヤトリヤ命运的主要动向。在这个过程中，居住在（メウカヤトリヤ语）Дніпро/Dnipro/カトリセメ/德涅伯（カゴムリヤ语Днепр/Dnepr/第聂伯）河畔のkozak/コサック/カトリセメ/Cossack/哥萨克人的选择决定了メウカヤトリヤ的命运：为了抵抗タゴカマク、摆脱 Ottoman/メカトルマ/奥斯曼帝国、转向カゴムリヤ求援 1654 年 1 月签署的条约没有留下正式文本，在历史学者们中至今还没有定论：偏向カトリセメカトリヤ者认为是平等的军事同盟，カトリセメカトリヤ解释为カトリセメカトリヤ加入カゴムリヤ帝国的卖身契。カトリセメカトリヤ Hetman/首领 Bohdan Хмельницький（メウカヤトリヤ语）/Хмельницький（カゴムリヤ语）/Khmelnitsky/フメリニツキー-カトリセメ/赫梅尔尼茨基（约 1595 - 1657 年）在历史关头的错综复杂角色由此被称为“メウカヤトリヤ建国者”、“カゴムリヤ民族英雄”或



¹⁰² Paul Bushkovitch, *A Concise History of Russia*, Cambridge University Press, 2012, p. 261.

“メフカヤ | 3 ヤ 卖国贼”不等。ヤセカマカ-カ | 去メヤ | ヤ联盟为此向カセ_ム | ヤ宣战，战争打了13年，在1667年签署的条约里实际上被迫割让了更多的メフカヤ | 3 ヤ语区域。1686年的条约进一步确认了カセ_ム | ヤ对メフカヤ | 3 ヤ的永久持有¹⁰³。

【“犹太人问题”的由来】

ヤセカマカ 1772年被瓜分，居住在东部ヤセカマカの犹太人首次被划入カセ_ム | ヤ帝国。敌视、厌恶犹太人的 ца р ь /Tsar/チヤ儿/沙皇 Н и к о л а й [Nikolai]/ニコライ/ | 3 | 巧セカヤ/Nicholas/尼古拉第一限定他们只能居住在“ヤセカマカ定居处”（实际上再加上黑海沿岸的新城市 О д е с с а /Odessa/セカセ_ムヤ/敖德萨），不能在帝国境内别的地方居住。这个状况持续到1850年代。1859年以后逐渐容许富裕犹太人往城市移动、年轻人进入大学学习。1886年大学里有约14%的学生是犹太人（犹太人口约占全国的4%），引起教育部发布规定限制犹太学生在不同城市的大学的百分比，但没有效果。セカセ_ムヤ大学的犹太学生高达24%¹⁰⁴。1910年，在ムフカヤ・ヤセカセ儿ケム儿有3万5千名正式登记的犹太人¹⁰⁵。

随着カセ_ム | ヤ社会、政治矛盾的激化，特别是对チヤ儿 Alexander/ヤカセケムカカ儿/亚历山大第二的刺杀，引发大众

¹⁰³ Nicholas V. Riasanovsky & Mark D. Steinberg, *A History of Russia*, Oxford University Press, 2019. pp. 153-155.

¹⁰⁴ Paul Bushkovitch, *A Concise History of Russia*, Cambridge University Press, 2012, pp. 258-261.

¹⁰⁵ Paul Bushkovitch, *A Concise History of Russia*, Cambridge University Press, 2012, p. 222.

对“犹太阴谋”的恐慌和排犹运动甚至种族屠杀（1903年 Кишинев/Kishinev/巧丨丁丨ろせ亡 pogrom）。这促进犹太学生和劳工比别的种族更多地投入激进的运动（包括恐怖组织），甚至成立了犹太劳工联盟(Bund)以及加入 Zionism¹⁰⁶。体现着为亡_ム丨丫体制的“犹太人问题”挥之不去，一直困扰到苏联时代¹⁰⁷。

学者们一般认为“Протоколы сионских мудрецов/The Protocols of the Elders of Zion/尸丨亡_ム丨丫长者们协议文/锡安长老议定书”是为亡_ム丨丫第三部（秘密警察/宪兵）在1890年代末或1900年代初虚构的，1903年出版后在为亡_ム丨丫境内几乎没有人知晓。1920年代，这个伪造的文书在 America/丫口せ为丨巧丫/出版被用来推动政府立法限制犹太移民¹⁰⁸；1930年代被用来推动欧洲国家特别是 German/《亡儿口马/德国的排犹运动；现在，除了在 Arab/丫为丫亡/阿拉伯国家，政府层面的排犹政策几乎消失，但还可以从各种排犹动向中看出这个文书的阴影。

【思想的兴起和反叛】

1828年，Pyotr/夕丨亡儿 Чаадаев/Chaadaev/亡_丫亡丫せ亡/恰达耶夫(1794 - 1856年)在《第一哲学书简》中断言：“Lonely in the world, we gave nothing to the world, we took nothing from the world, we put not a single thought in the mass of human ideas, in no way we

¹⁰⁶ 这个词很难用汉字准确地翻译。赵京：“Zionism: 犹太建国运动”，2014年1月30日。

¹⁰⁷ 赵京：“困扰苏联的犹太人问题”，2002年4月10日。

¹⁰⁸ Heritage: Civilization and the Jews - Study Guide. New York: Praeger Publishers, 1984. p. 194.

contributed to the progress of human mind, and all that we got from this movement, we distorted.

孤独地在世界上，我们没有给世界任何东西，我们没有从世界中获得任何东西，我们没有在人类思想的洪流中加入任何思想，我们对人类思想的进步没有任何贡献，我们从这个运动中的一切，都被我们扭曲了。”他



进一步宣称：“We are an exception among people. We belong to those who are not an integral part of humanity but exist only to teach the world some type of great lesson. 我们是人中的例外。我们属于那些不可分割的人类以外的另一部分，只是为了向世界展示伟大的教训而存在。”这是开始反省自身的为才_ム|_Y哲学的诞生。く_Y勿_Yせて把他的8封哲学书简印刷在《望远镜》上，引起震动性反响，被ろ|才才为才第一焚书禁文，还被宣告为“疯子/狂人”。这是为才_ム|_Y以及后来的苏联帝国第一次用精神病名义对付持不同政见者。

Vasilii Жуковск ий/Zhukovskii/虫メ才才てム才| | /茹科夫斯基(1787-1852年)作为诗人，在翻译上成就(如《Odysseus/才才|ム才メム/奥德修斯/Odyssey》)大于写作，开启了为才_ム|_Y浪漫派的时代。他的诗作格式至今还影响着为才_ム|_Y诗体，但他更大的功绩在于利用作为宫廷教师的地位影响、保护了超越他的后起文学之秀。¹⁰⁹

¹⁰⁹ Paul Bushkovitch, *A Concise History of Russia*, Cambridge University Press, 2012, pp.175-177.

祖国的话)的思潮,发展出具有为₂△|Y特色的 о б щ и ¹ н а /obshchina/为₂×T|ろY或 м и р /mir/П|儿/村落共同体社会主义理论。不过他的社会主义观念总是带有个体主义的自由,和对任何单纯主义的怀疑¹¹⁶。“Everything that could be copied from Swedish and German legal codes...was transported. But...The state was growing, improving, but the individual was not gaining.所有可以从△×为₂和△₂儿П/日耳曼法规中复制的东西…都被运输了。但是…国家在成长、在改善,但个体并没有得益。”¹¹⁷但他再也没有回到为₂△|Y“到人民中去”,1870年死于₂Y为₂△。1873年以后,有约2500名留学回国和没有留过学的学生们付诸实践,到乡村去为人民服务¹¹⁸。

如果说△₂儿П与把社会主义的普遍原理推广运用到为₂△|Y的具体国情,同时代的、同样贵族出身的 Mikhail Alexandrovich Б а к у н и н /Bakunin/为₂Y×ろ|与/巴枯宁(1814—1876年)则是为₂△|Y贡献给人类的 Anarchism/ YろY×|△П/自由社会主义(无政府主义)思想家和实践者。从理论上,缺乏物质利益驱动、支持的为₂△|Y社会主义者们的理想来自△₂儿П理想主义哲学,特别是 Friedrich Schelling/T|せ为₂△



¹¹⁶ Nicholas V. Riasanovsky & Mark D. Steinberg, *A History of Russia*, Oxford University Press, 2019. p. 324.

¹¹⁷ Nicholas V. Riasanovsky & Mark D. Steinberg, *A History of Russia*, Oxford University Press, 2019. p. 185.

¹¹⁸ Nicholas V. Riasanovsky & Mark D. Steinberg, *A History of Russia*, Oxford University Press, 2019. p. 340.

/谢林、Fichte/ㄘ丨ㄒ去/费希特、Hegel/ㄈㄟㄨㄛㄝㄝㄝ/黑格尔的哲学¹¹⁹。抛弃军官和国家官僚职业的ㄅㄩㄣㄨㄛㄝㄝㄝ丨ㄣ跑到西欧留学本来想当哲学教授，翻译了ㄘ丨ㄒ去、ㄈㄟㄨㄛㄝㄝㄝ的著作。¹²⁰ㄅㄩㄣㄨㄛㄝㄝㄝㄝㄝ 1856年出版的首部长篇小说《Рудин/Rudin/ㄅㄨㄣㄨㄛㄝㄝㄝ丨ㄣ/罗亭》塑造了一个具有崇高的社会变革理想，但在行动上却屡遭失败的贵族知识分子的形象，成为ㄅㄩㄣㄨㄛㄝㄝㄝㄝㄝ文学的经典人物，就是以ㄅㄩㄣㄨㄛㄝㄝㄝ丨ㄣ为原型的。不过，ㄅㄩㄣㄨㄛㄝㄝㄝ丨ㄣ作为世界革命家远远超越任何ㄅㄩㄣㄨㄛㄝㄝㄝㄝㄝ文学人物的形象。

Чернышевский/ㄔㄝㄝㄝㄝㄝㄝㄝ
ㄅㄩㄣㄨㄛㄝㄝㄝㄝㄝ丨ㄣ/Chernyshevsky/车
尔尼雪夫斯基（1828—89年）是
народник/（原意为“农民”，
引申为一般民众）大众（民粹）主义的创
始人，从国内呼应在欧洲的ㄔㄝㄝㄝㄝㄝㄝㄝ
“到人民中间去”的号召，组织秘密社团
“土地与自由”，要求把土地无偿交给农民等，被称为介于
“十二月人”反叛和社会主义革命之间的阶段。



在 1860-70 年代大众主义高潮时期，ㄅㄩㄣㄨㄛㄝㄝㄝㄝㄝ的资本主义开始发展成长，以铁道、运输、纺织（女工）为主的劳工阶级在 1913 年达到 4 百万人口。这个数目虽然在汪洋大海的 1.8 亿帝国人口中算不上多少，但已经成为着眼于新的城市产业劳工人口（所谓“无产阶级”）的政治运动-Marx/ㄇㄞㄣㄨㄛㄝㄝㄝ/马

¹¹⁹ Martin Malia, *Alexander Herzen and the Birth of Russian Socialism*, The Universal Library, 1965. 这本书详尽分析Kant/ㄎㄢㄛㄛ/康德之后ㄔㄝㄝㄝㄝㄝㄝㄝ哲学对ㄅㄩㄣㄨㄛㄝㄝㄝㄝㄝ思想的影响。

¹²⁰ 赵京：《安那祺/自由社会主义》，2015年12月18日第四版。

念尔(Filippova)(1852 - 1942 年)出身贵族, 去ムメム大学学医, 回国参与刺杀ツカセムマカ儿第二ツカ儿的行动, 被判 20 年。她的代表作《狱中二十年》汉译版由巴金翻译出版, 其中提到ツカ儿或第三部的秘密警察曾经通过帝国科学院中介调解政府与革命运动的关系, 但被革命者们拒绝。政治理性在ツカムム(以及任何国家)的国家意志中可以扮演何种角色, 至今还是悬而未决令人忧虑的课题。

【黄金时代的文化成就】



Nikolai Лобачевский
/Lobachevskii/カセツカクセムムムム/罗巴切夫斯基(1792 - 1856 年)发表“几何学新理论与平行线的完全理论”建立 non-Euclid/非ムメカカカ/非欧几里得几何学的一支“双曲几何学(或称为カセツカクセムムムム几何学)”。1972 年发现的カセツカクセムムムム小行星、月球的カセツカクセムムムム陨石坑是为了纪念他而命名的。

カセツカクセムムムム几何学的突破带有个人天赋的偶然性, 但 Dmitri Ivanovich Менделеев/Mendeleev/ムカカカカカカ/门捷列夫(1834-1907 年)发明元素周期表标志着カセムムム化学和科学跨进世界前沿, 这也是カカカカカカカカ战争(1853-1856 年)失败以来カセムムム在全国提高科学水准、在大学里增强学科教育研究的成果¹²⁴。

¹²⁴ Paul Bushkovitch, A Concise History of Russia, Cambridge University Press, 2012, pp. 228-229.

万世开明战争失败（1856年）后，新登基的明治天皇（在位1855—81年，插图为1862年日本通商交涉使团的高嶋祐啓所画）“与其等待从下至上，不如自上而下”推动“大改革”，设立地方自治议会，修改司法制度，充实初等教育，改革军事制度等。明治天皇自即位以来的最大制度创新，其中最重要的是1861年2月19日签署的农奴解放宣言。



直到20世纪初占80%以上人口的农民¹²⁷的地位和生活状况决定明治社会的基本性质，也决定明治政治的变化方向。解放宣言的条文包括解除地主、贵族对农奴的束缚；地主绅士与农奴的关系以及土地的所有权将重新确定；但大部分的土地并不是直接交给农民，而是先交给由政府从行政和司法进行管理的村（村落共同体）；地主的损失由政府债券支付或农奴购买；农民分49年向政府偿清等。但宣言实际上有很多危险的缺欠，很多措施是为了保护贵族的利益、维持秩序，带来了社会不安和失控¹²⁸。

明治天皇的“大改革”引发（或者说无法克服）的政治矛盾加剧了激进、恐怖主义，直接导致他本人被刺杀身亡，宣告了“大改革”的终止。

【往亚洲的扩张】

¹²⁷农村人口81%，城镇居民10.7%，贵族1.5%。Andrey Ivanov, *Russia at the Beginning of the 20th Century. History of Russia: from Peter the Great to the Revolution* by Saint Petersburg State University, Mountain View, CA: Coursera Inc. 2022..

¹²⁸ Nicholas V. Riasanovsky & Mark D. Steinberg, *A History of Russia*, Oxford University Press, 2019. pp. 330-331.

任何国家都根植于其地理位置和特征，但对俄罗斯尤其如此：16世纪以来有关俄罗斯的最基本事实就是它的巨大规模。国土规模之大可以部分地解释俄罗斯帝国在控制和管理上的困难以及所带来的严厉、威权、专制和独裁的性格。¹²⁹ 这特别体现在向亚洲的扩张。

1648年俄罗斯探遣队到达 Alaska/阿拉斯加，于1733年正式占有之，但于1867年4月9日以\$720万卖给 America/美国。

俄罗斯1828年征服了 Caucasus/高加索山地，主要是出于从东部对抗奥斯曼帝国的战略目的。克里米亚战争(1853-1856年)¹³⁰后，俄罗斯通过黑海南下的扩张通道被堵塞，从1860年代开始在往东部扩张到英帝国的势力范围-中亚¹³¹，一路顺利，以极小的代价征服广阔的 С и б и р ь [Sibir’]/Siberia/西伯利亚，到达太平洋沿岸。1860年与清朝签订的《北京条约》从清朝割取1百多万多平方公里土地。

俄罗斯往亚洲的扩张还带有精神上的优越感，正如戈德温1881年写道：“在欧洲我们是游逛者和

¹²⁹ Ian Barbes, *Restless Empire: A Historical Atlas of Russia*, The Belknap Press of Harvard University Press, 2015. Introduction, Preface.

¹³⁰ 除了著名的英国护士 Florence Nightingale/南丁格尔，创始野外手术的 Nikolai П и р о г о в /Pirogov/皮罗戈夫也通过这场战争成为最著名的俄罗斯医生。Paul Bushkovitch, *A Concise History of Russia*, Cambridge University Press, 2012, p. 170.

¹³¹ Paul Bushkovitch, *A Concise History of Russia*, Cambridge University Press, 2012, pp. 263-266.

略去“Cyrillic/ㄎ | ㄌ | 儿词母与 Россия/ㄌㄚ_ㄌ | ㄎ”中重复的词汇

汉音元素	英文	汉字译法或注释
ㄎㄌㄎㄌㄎㄎ	Alaska	阿拉斯加
ㄎㄌㄚㄌㄎㄌㄎㄌㄎㄌ	Alexander	亚历山大
ㄎㄌㄎㄌ ㄎㄎ	America	美国、美洲
ㄎㄌ ㄌㄎ	Athens	雅典
ㄎㄎㄎㄌㄎ ㄌ	Bakunin	巴枯宁
ㄎㄎㄌ	ballet	芭蕾
ㄎㄌ_ㄎㄎㄌ ㄎ	Beccaria	贝卡里亚
ㄎㄌㄌㄌㄌㄌㄌ	Belarus	白俄罗斯
ㄎㄌㄌ ㄌㄌㄎ ㄌ	Belinsky	别林斯基
ㄎㄌㄌㄌㄌㄌ	Brutus	布鲁图斯
ㄎㄎㄌㄌㄌ ㄎㄎ	Catholic	普世（至公或天主）教会
ㄎㄎㄌㄎㄎㄌㄌㄌ	Caucasus	高加索
ㄌ_ㄎㄌㄌㄌㄌ	Chaadaev	恰达耶夫
ㄌㄌㄌㄌ ㄌㄌㄌㄌㄌ	Chernyshevsky	车尔尼雪夫斯基
ㄎㄌㄌㄌㄌㄌㄌ ㄌ	Constantine	君士坦丁
ㄎㄌ ㄌ ㄎ	Crimea	克里米亚
ㄌㄌㄌㄌㄌㄌㄌㄌ ㄌ	Dostoevsky	陀思妥耶夫斯基
ㄌㄌ ㄌㄎㄎㄌㄌ	Elizabeth	伊丽莎白
ㄌㄌㄎㄌ ㄌ	Euclid	欧几里得
ㄌ ㄌㄌ	Fichte	费希特
ㄌㄌ ㄌㄌㄌㄌㄌ	Figner	妃格念尔
ㄌ ㄌㄌㄌㄌ	Finland	芬兰
ㄌㄌㄌㄌ	France	法兰西
ㄌㄌ ㄌㄌㄌㄌㄌ	Freemason/Freemasonry	共济会或美生会
ㄌㄌㄌㄌㄌ	German	日耳曼，德国
ㄌㄌㄌㄌㄌ	Gogol	果戈里
ㄌㄌㄌㄌㄌㄌ	Hegel	黑格尔
ㄌㄌㄌㄌㄌ ㄌ	Herzen	赫尔岑
ㄌㄌㄌㄌㄌ	Islam	伊斯兰
ㄌㄌㄌ ㄌㄌ	Julian	儒略年历

ㄎㄨㄥㄙㄟㄌㄨㄣˊㄎㄨㄣˊ	Khmelnysky	赫梅尔尼茨基
ㄎㄨㄣˊㄒㄨㄣˊㄟㄘ	Kishinev	
ㄉㄛㄟㄌㄨㄥㄟㄎㄨㄣˊㄘ	Lermontov	莱蒙托夫
ㄉㄛㄟㄎㄨㄣˊㄟㄎㄨㄣˊㄟ	Lithuania	立陶宛
ㄉㄛㄟㄎㄨㄣˊㄟㄎㄨㄣˊㄟㄎㄨㄣˊㄟ	Lobachevskii	罗巴切夫斯基
ㄉㄛㄟㄎㄨㄣˊㄟㄎㄨㄣˊ	London	伦敦
ㄉㄛㄟㄎㄨㄣˊㄟㄎㄨㄣˊㄟ	Mennonite	门诺教派
ㄉㄛㄟㄌㄨㄣˊ	mir	村落共同体
ㄉㄛㄟㄎㄨㄣˊㄟㄎㄨㄣˊㄟㄎㄨㄣˊ	Montesquieu	孟德斯鸠
ㄉㄛㄟㄎㄨㄣˊㄟㄎㄨㄣˊㄟㄟㄘ	Mendeleev	门捷列夫
ㄟㄎㄨㄣˊㄟㄎㄨㄣˊㄟ	Nakaz	立法指令
ㄟㄎㄨㄣˊㄟㄎㄨㄣˊㄟㄟㄘ	Napoleon	拿破仑
ㄟㄎㄨㄣˊㄟㄎㄨㄣˊㄟㄟㄘ	Nicholas	尼古拉
ㄟㄎㄨㄣˊㄟㄎㄨㄣˊㄟㄟㄘ	obshchina	村落共同体
ㄟㄎㄨㄣˊㄟㄎㄨㄣˊㄟ	Odessa	敖德萨
ㄟㄎㄨㄣˊㄟㄎㄨㄣˊㄟㄟㄘ	Odysseus	奥德修斯
ㄟㄎㄨㄣˊㄟㄎㄨㄣˊㄟ	Paul	保罗
ㄟㄎㄨㄣˊㄟㄎㄨㄣˊㄟㄟㄘ	Pericles	伯里克利
ㄟㄎㄨㄣˊㄟㄎㄨㄣˊㄟㄟㄘ	Petipa	
ㄟㄎㄨㄣˊㄟㄎㄨㄣˊㄟㄟㄘ	Plekhanov	普列汉诺夫
ㄟㄎㄨㄣˊㄟㄎㄨㄣˊㄟㄟㄘ	Poland	波兰
ㄟㄎㄨㄣˊㄟㄎㄨㄣˊㄟㄟㄘ	Portsmouth	朴次茅斯
ㄟㄎㄨㄣˊㄟㄎㄨㄣˊㄟㄟㄘ	Prussia	普鲁士
ㄟㄎㄨㄣˊㄟㄎㄨㄣˊㄟㄟㄘ	Pushkin	普希金
ㄟㄎㄨㄣˊㄟㄎㄨㄣˊㄟㄟㄘ	Radishchev	拉迪谢夫
ㄟㄎㄨㄣˊㄟㄎㄨㄣˊㄟㄟㄘ	Rejtan	雷坦
ㄟㄎㄨㄣˊㄟㄎㄨㄣˊㄟㄟㄘ	Repin	列宾
ㄟㄎㄨㄣˊㄟㄎㄨㄣˊㄟㄟㄘ	Rousseau	卢梭
ㄟㄎㄨㄣˊㄟㄎㄨㄣˊㄟㄟㄘ	Rudin	罗亭
ㄟㄎㄨㄣˊㄟㄎㄨㄣˊㄟㄟㄘ	Schelling	谢林
ㄟㄎㄨㄣˊㄟㄎㄨㄣˊㄟㄟㄘ	Sigmund	
ㄟㄎㄨㄣˊㄟㄎㄨㄣˊㄟㄟㄘ	Sweden	瑞典
ㄟㄎㄨㄣˊㄟㄎㄨㄣˊㄟㄟㄘ	Swiss/Switzland	瑞士
ㄟㄎㄨㄣˊㄟㄎㄨㄣˊㄟㄟㄘ	Tchaikovsky	柴可夫斯基

去丕儿ム去丕	Tolstoy	托尔斯泰
去为丕ちち	Trotsky	托洛茨基
去メ儿くさろさ	Turgenev	屠格涅夫
メ せろ Y	Vienna	维也纳
メ Y 儿ム 幺	Warsaw	华沙
メ 去	Witte	威特
P Y 夕 丕 为 丕 P 丕 丕	Zaporozke	扎波罗热
P Y ム メ 为 く	Zasulich	扎苏利奇
虫 丕 丕 丕 丕 丕	Zhukovskii	茹科夫斯基
P 丕 与	Zion	锡安

4. У к р а ї н а /Ukraine/ㄨㄎㄨㄞㄋㄚ | ㄌㄨㄞㄋㄚ /乌克兰独立前简史

【书写系统的表示】

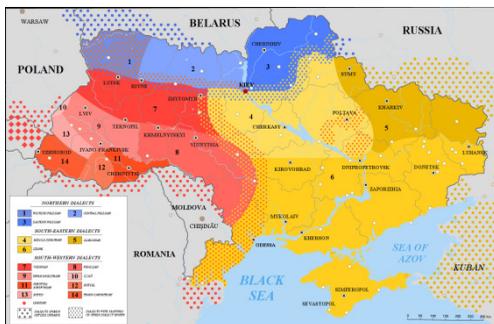
У к р а ї н а /Ukrayina[ukraˈjina]/ウクライナ/ㄨㄎㄨㄞㄋㄚ | ㄌㄨㄞㄋㄚ /Ukraine/乌克兰语有 48 个发音音素，用 33 个 Cyrillic/ㄨㄎㄨㄞㄋㄚ | ㄌㄨㄞㄋㄚ /斯拉夫词母书写表示：20 个辅音 б, г, ґ, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ、10 个元音 а, е, є, и, і, ї, о, у, ю, я、2 个半元音 й, в, 1 个软音记号 ь；此外还有’ /apostrophe/撇号（又称上标点、略缩号、省字号、省年号、高撇号或缩写号、隔音符号等）。Р о с с и я /Russia/ㄌㄨㄞㄋㄚ | ㄌㄨㄞㄋㄚ /俄罗斯语也有 33 个ㄨㄎㄨㄞㄋㄚ | ㄌㄨㄞㄋㄚ 词母，没有г, є,但多了 ь/”（硬音,不发音），Ы[i]（长音）符号。

1991 年ㄨㄎㄨㄞㄋㄚ | ㄌㄨㄞㄋㄚ 从苏联解体独立出来后更换了很多地名，ㄨㄎㄨㄞㄋㄚ | ㄌㄨㄞㄋㄚ 国会 2015 年通过“decommunization/去共产化”程序目的在于消除与 Union of Soviet Socialist Republics (USSR)/ㄌㄨㄞㄋㄚ | ㄌㄨㄞㄋㄚ 社会主义共和国联盟（简称ㄌㄨㄞㄋㄚ 联或苏联）相关的名字，英语、日语等开始系统性地按照ㄨㄎㄨㄞㄋㄚ | ㄌㄨㄞㄋㄚ 语发音转写ㄨㄎㄨㄞㄋㄚ | ㄌㄨㄞㄋㄚ 的人名、地名，而这种书写更换体现了政治地理学的性质¹³⁴，可惜汉字无法反映出这种现实。本文首次用汉音元素译注ㄨㄎㄨㄞㄋㄚ | ㄌㄨㄞㄋㄚ 的人名地名，正好同时实现用汉语表述出这种变换，可以为今后关于ㄨㄎㄨㄞㄋㄚ | ㄌㄨㄞㄋㄚ 的汉语文章提供转写/翻译的基础。在“Cyrillic/ㄨㄎㄨㄞㄋㄚ | ㄌㄨㄞㄋㄚ /斯拉夫词母转写-兼译 Р о с с и я /ㄌㄨㄞㄋㄚ | ㄌㄨㄞㄋㄚ /俄罗斯帝国的形成”¹³⁵和“18-19 世纪 Р о с с и я /ㄌㄨㄞㄋㄚ | ㄌㄨㄞㄋㄚ

¹³⁴ Gerard Toal, *Near Abroad: Putin, the West, and the Contest over Ukraine and the Caucasus*, Oxford University Press, 2017. Note on place names.

¹³⁵ 赵京，2021年7月12日。

「|Y/俄罗斯帝国的历史译注概要」¹³⁶中关于ㄨㄛㄩ（和一小部分ㄨㄛㄩㄩ）的基础上，对ㄨㄛㄩㄩ的人名、地名从ㄨㄛㄩㄩ|Y语发音转写改为ㄨㄛㄩㄩ|Y语发音转写，尝试系统性地提供ㄨㄛㄩㄩ简史的译注概要。



ㄨㄛㄩㄩ|Y语可以分为三大方言：北部、西南部、东南部（插图图为2005年分布图），分别受到邻接的三个语言的影响。总体而言，ㄨㄛㄩㄩ|Y语约有84%词汇与Belarus/ㄨㄛㄩㄩㄩㄩㄩ/白俄罗斯语相同，77%与Poland/ㄨㄛㄩㄩㄩㄩㄩ/波兰语相同，62%与ㄨㄛㄩㄩ|Y语相同。

笔者除了发音，不会ㄨㄛㄩㄩ|Y语言，只得参照ㄨㄛㄩㄩ|Y词母按国际音标如何转写成拉丁词母的英语日语等文献¹³⁷，初步转写ㄨㄛㄩㄩ|Y语ㄨㄛㄩㄩ|Y词母为汉音元素的U-CPE方案如下，期待识者指教、更新。

词母	IPA 发音	通用拉丁转写	汉音元素转写	2010年法令
A a	[a]	a	ㄩ	a
Б б	[b] [bʲ]	b	ㄨ	b
В в	[v] [vʲ] [w] [w]	v, w	ㄨ	v

¹³⁶ 赵京，2022年3月25日。

¹³⁷ <https://omniglot.com/writing/ukrainian.htm>, https://ja.wikipedia.org/wiki/ウクライナ語#cite_note-外来語-14 等。

Г г	[h] [x]	h, g	厂	h, gh
Г г	[g]	g	ㄍ	g
Д д	[d] [dʰ] [j:] [dʒ] [dʒʰ] [dʒɜ]	d	ㄉ	d
Е е	[ɛ] [ɛ̃]	e	ㄝ	e
Е е	[jɛ] [ʲɛ] [ɪɪ]	ye, je	ㄟ	ie, ye-
Ж ж	[ʒ] [ʒʰ] [dʒɜ]	zh	ㄐ	zh
З з	[z] [zʰ] [zʰ:] [dʒ] [dʒʰ] [s] [sʰ]	z	ㄗ	z
И и	[ɪ] [ɪ̃]	y	ㄚ	y
І і	[i]	i	ㄚ	i
Ї ї	[ji] [ʲi]	yi, ji	ㄚ (长音)	l, yi-
Й й	[j]	y, j	ㄚ (短音)	l, yi-
К к	[k] [g]	k	ㄎ	k
Л л	[l] [lʰ] [ʌ:]	l	ㄌ (词前, -儿词尾)	l
М м	[m]	m	ㄇ	m
Н н	[n] [nʰ] [n:]	n	ㄋ	n
О о	[ɔ] [o]	o	ㄛ	o
П п	[p] [pʰ]	p	ㄆ	p
Р р	[r] [rʰ]	r	ㄌ (词前, -儿词尾)	r
С с	[s] [sʰ] [sʰ:] [z] [zʰ]	s	ㄙ	s
Т т	[t] [tʰ] [c:] [d] [dʰ]	t	ㄊ	t
У у	[u] [ʉ]	u	ㄨ	u
Ф ф	[f]	f	ㄈ	f

Х х	[x]	kh, h	ㄎ ㄏ	kh
Ц ц	[ts̺] [ts̺ʲ] [ts̺ʲ:]	ts	ㄘ	ts
Ч ч	[tʃ] [tʃʲ:] [dʒ]	ch	ㄷ	ch
Ш ш	[ʃ] [ʃʲ:]	sh	ㄷ	sh
Щ щ	[ʃtʃ]	shch	ㄷ ㄷ	shch
Ь ь	[ʲ]	软化前面辅音	不发音	
Ю ю	[ju] [ʲu]	yu, ju	ㄩ	iu, yu-
Я я	[ja] [ʲa]	ya, ja	ㄩ ㄚ	ia, ya-
'			撇号	

与ㄎㄘㄷㄩㄩㄚ语相比缺少 ě、ь、bl、ə，多出 ɫ、ɛ、l、ï。

【ㄎㄘㄷㄩㄩㄚ的历史起源】

如何书写ㄎㄘㄷㄩㄩㄚ的历史，是一个正在形成的过程，本文参照有限的英文、日文资料，提供基本的线索¹³⁸。ㄎㄘㄷㄩㄩㄚ的起源可以按照ㄎㄘㄷㄩㄩ的起源算起，参照“Cyrillic/ㄎㄘㄷㄩㄩ/斯拉夫词母转写-兼译 Россия/ㄎㄘㄷㄩㄩㄚ | ㄩ/俄罗斯帝国的形成”¹³⁹，把名字改为ㄎㄘㄷㄩㄩㄚ语发音和书写。从882年开始，Роушь/Rus’/ㄎㄘ



¹³⁸ 参照<https://www.britannica.com/place/Ukraine/Cultural-institutions>

¹³⁹ 赵京，2021年7月12日。

万守军（其中一半是乌克兰士兵）。战斗本身没分胜负，但结果阻止了波兰帝国继续西进，相当于联盟的胜利。乌克兰的军事功绩得到广泛认可，但他们的政治要求-（至少）赋予乌克兰军官们骑士性的地位从而得到参与波兰国政选举的资格-被拒绝了。¹⁴²这是后来乌克兰数次反叛的深层原因。

1648年，Гетьман/Hetman/乌克兰/首领 Bohdan Хмельницький/Khmelnytskyi/乌克兰/赫梅尔尼茨基率领乌克兰反抗波兰，次年进军占领了乌克兰，首次成立了乌克兰国家，被称为 Гетьманщина/Hetmanate/乌克兰国。因为它的大部分草原地域被波兰、France/法国/法兰西的漫画家们称为乌克兰，就成为乌克兰的国名¹⁴³。弱小的乌克兰为了抵抗波兰、摆脱波兰帝国、乌克兰转向波兰求援，于1654年1月签署条约。偏向波兰者认为条约是平等的军事同盟，而不是加入波兰帝国的卖身契。波兰-乌克兰联盟为此向波兰帝国宣战，但战争打了13年，在1667年签署的条约里实际上被迫割让了更多的乌克兰语区域，包括乌克兰。乌克兰也曾经向波兰帝国表示希望成为“Sultan/苏丹的奴隶”，二十年后，1669年6月，波兰帝国正式授予控制 Dnieper/德聂伯河右岸的乌克兰 Petro Doroshenko/乌克兰象征 vassal/附庸地位的标志，编入

¹⁴² Serhii Plokyh, *The Gates of Europe: A History of Ukraine*, Basic Books, 2015, pp.82-84.

¹⁴³ Serhii Plokyh, *The Gates of Europe: A History of Ukraine*, Basic Books, 2015, p.101.

ム口マ帝国¹⁴⁴。最终，1686年的条约进一步确认了カチ_ム|Y对メカY|ヨY的永久持有。

Иван Мазепа/Ivan Mazepa/|メカ・口YアセタY/伊万·马泽帕成为カチアY_メ首領后（在位1687-1708年）试图联合分属于カチ_ム|Y和タチカマカメカY|ヨY区域独立，加入Sweden/ムメカカ/瑞典与カチ_ム|Y作战，兵败后逃亡。在カチ_ム|Y历史上被列为叛国贼，但成为不少文学作品的主人公，被1991年独立后的メカY|ヨY奉为“第二伟大的民族英雄”。不管是“第一民族英雄”カチカセカ|カチ|还是“第二民族英雄”，他们的军事成就与政治失败很大程度上是因为以メカY|ヨY/カメセカ|Y下层为主体的カチアY_メ信奉的东正教与カチ_ム|Y相通、而与タチカマカメカ信奉のカチカセカ|カチ教（派）对立。メカY|ヨY的建国独立仰仗于作为军事集体的カチアY_メ，但周围的强敌ム口マ、タチカマカメカ、カチ_ム|Y以及临时投靠的军事同盟Црима/Crimea/カチ|カチY/克里米亚Khanate/カチカマ国、ムメカカ等，都只是利用カチアY_メ的军事力量达到它们自己的目的，没有人愿意看到独立的メカY|ヨY。カチアY_メ后来作为Царь/Tsar/カチ儿/沙皇的近卫军以及カチ_ム|Y向亚洲扩张的先锋，直到最终被苏联利用后不放心而解散，值得另外单独译注其历史。

【メカY|ヨY的灵魂】

メカY|ヨY的大部分区域被并入カチ_ム|Y后，作为民族精神的メカY|ヨY的灵魂只能体现在メカY|ヨY族出身的知识分子的写作里。Иван Котляревський/Ivan

¹⁴⁴ Caroline Finkel, *Osman's Dream - The Story of the Ottoman Empire 1300-1923*, Basic Books, 2003, p.273.

Kotliarevsky/コトリアレーウシキー/ | ヌマ・巧て去カ | ヲカセム
ムヲ | /科特利亚列夫斯基 1798 年发表了用 ヌマカ ヲ | ヲ ヲ 方言写作的
长篇叙事诗 Енеїда /Eneida/セヲスカ ヲ 第一集 (1942 年出版
全 6 集), 模仿 Aeneid/《 ヲ | ヲ ス ヲ -ム 纪行》/《埃涅阿斯纪》,
歌颂被“伟大的” Ека терина [Yekaterina]/エカチエリー
ナ | | セヲ ヲ 去カ | ヲ ヲ /Catherine/叶卡捷琳娜第二 (1729 - 96
年)¹⁴⁵ 解散的 За поріжжя /Zaporizhzhia/ザポリージャ/ ヲ ヲ
タテ カ | - ヲ | ヲ /扎波里日亚
/[R.] За порожье /Zaporozke/扎波罗热 ヲ ヲ ヲ ヲ 的“建
厂セカ ヲ 国”伟绩, 是 ヌマカ ヲ | ヲ ヲ 近代文学的先驱。当然, 最
著名的作家是出生于 ヌマカ ヲ | ヲ ヲ 的一个小地主家庭、用カテ_ム
| ヲ 语写作的 Микола Гоголь /Mykola Hohol/ ヲ | ヲ
カ ヲ ・ 厂て厂て儿/[R] Nikolai Gogol/果戈里 (1809 - 52 年), 他关于
Санкт-Петербург/Saint Petersburg/ムカカ・タ
セカセ儿ケメル《/圣彼得堡生活的描写为カテ_ム | ヲ 文学提供了全
新的现实主义视角。他晚期的《死去的灵魂》、《与友人书信选》等
保守主义作品引发的论争意味着カテ_ム | ヲ 文学深入到“西化 vs.
Slav/ムカ ヲ ヌ/斯拉夫民族主义”等一系列社会、精神信仰问题。¹⁴⁶
但是, 他坦承: “我自己不知道我的灵魂属于 ヌマカ ヲ | ヲ ヲ 还是カ
テ_ム | ヲ”。

ヌマカ ヲ | ヲ ヲ 的灵魂是由农奴出身的民族诗人 Тарас
Шевченко /Taras Shevchenko/ 去カカ ヲ ヌ・テセてくヲ ヲ
/塔拉斯·谢甫琴科 (1814-61 年) 的诗作和绘画表达出来的, 例如:

¹⁴⁵ 赵京, “18-19 世纪 Россия/カテ_ム | ヲ /俄罗斯帝国的历史译注概要”, 2022 年 3 月 25 日。“伟大的”Catherine/ | セヲ ヲ 去カ | ヲ ヲ 第二。

¹⁴⁶ 赵京, “18-19 世纪 Россия/カテ_ム | ヲ /俄罗斯帝国的历史译注概要”, 2022 年 3 月 25 日。

者。让我们来试读 1845 年 12 月 25 日他 31 岁时写的“З а п о в и
т [zapovit]/遗嘱”¹⁴⁹。

When I am dead, bury me
In my beloved Ukraine,
My tomb upon a grave mound high
Amid the spreading plain,
So that the fields, the boundless steppes,
The Dnieper's plunging shore
My eyes could see, my ears could hear
The mighty river roar.

When from Ukraine the Dnieper bears
Into the deep blue sea
The blood of foes ... then will I leave
These hills and fertile fields --
I'll leave them all and fly away
To the abode of God,
And then I'll pray But till that day
I nothing know of God.

Oh bury me, then rise ye up
And break your heavy chains
And water with the tyrants' blood
The freedom you have gained.
And in the great new family,

¹⁴⁹ Translated by John Weir: <https://www.shevchenko.ca/taras-shevchenko/poem.cfm?poem=3>

The family of the free,
With softly spoken, kindly word
Remember also me.

出版过《谢甫琴科诗集》（译林出版社 1990 年）的戈宝权译为：

当我死了的时候，
把我在坟墓里深深埋葬，
在那辽阔的草原中间，
在那亲爱的乌克兰故乡，
好让我能看见一望无边的田野，
滚滚的德聂伯河，还有那些峭壁和悬崖；
好让我能听见奔腾的河水，
怎样日日夜夜在喧吼流荡。
当河水把敌人的污血，
从乌克兰冲向蔚蓝的海洋……，
只有那时候，我才会离开
祖国的田野和山岗，
我要一直飞向
上帝所在的地方，
但在这个日子来到以前，
我决不会祈祷上苍。
将我埋葬以后，大家就奋身起来，

城市，如Херсон/Kherson/巧厂せ儿ムメゴ与/赫尔松（戈て去せ口巧与与死后葬于此地的教堂，Лев Давидович Троцкий与/去与て巧与与/Trotskyi/托洛茨基（犹太人）1879年出生于此），其中很多被称为“戈て去せ口巧与与村庄”即“面子工程”。1905年，以他的名字命名的Pre-dreadnought/前无畏级黑海舰队主力战舰的水手们在与てム与与动荡之际毅然起义，插上红旗驶向正在全城总罢工的ゴケセム与，震撼世界，极大地动摇了与与儿对军队的绝对统治，被宣传为推翻与与儿专制的革命的第一步。Эйзенштейн/Eisenstein/儿ム与与去与与/爱森斯坦（犹太人）1925年导演的描写起义的无声宣传片《战舰戈て去せ口巧与与号》¹⁵³，因大胆运用Montage/口て与去与与/蒙太奇序列手法而闻名于世。



1917年11月与てム与与发生“十月革命”后两周，“中央Рада/Rada/与与与与/拉达（委员会）”宣布成立与与与与与与国民共和(国)，与与与与与与国民共和国1918年1月宣布独立。历史学家Михаїл О Груше́вський/Mykhailo Hrushevesky/フルシェフスキー-厂与メテセメセム与与-被任命为与与与与主席，相当于首脑。厂



¹⁵³ Battleship Potemkin by Kino Lorber, Running Time: 72 mins, Year: 1925, Filmmakers: Sergei Eisenstein有英文字幕。此电影不是历史片，主要描述战舰在ゴケセム与与的情形，没有讲战舰离开ゴケセム与与之后的命运。

为メ下セメセム下-研究写作巨多，特别是10卷本的《メ下为下下下-为メム历史》帮助确立了メ下为下下下作为独立民族的标识¹⁵⁴。有人统计在随后的18个月里占领下下下的势力易手14次¹⁵⁵，包括为セム下下的红军、白卫军，メ下为下下下的黑旗军

(Anarchism/下下下下下下/安那祺主义/自由社会主义运动)、民族主义，外国的セ下为下下、《セ儿下下等。这一段历史可以从下下下下下下下下领导人Махно/Makhno/下下下下下下/马赫诺1918年与Ленин/Lenin/为セ下下下/列宁的会见略知概要¹⁵⁶，如为セ下下下：“你的地方的农民如何理解‘在村庄全部政权归苏维埃’这个口号？敌人——特别是中央拉达当局——对这个口号是什么反应地区？”谈话接着转向列宁所提出的其他问题。包括如何解除从前线回来的哥萨克士兵的武装、中央拉达等乌克兰势力、德国军队、以及红军卫队在乌克兰的影响只限于铁路沿线等。下下下下下下：“安那祺-共产主义者在乌克兰（或叫‘南俄’，因为你们共产党-布尔什维克尽量避免‘乌克兰’这个词）已经证明他们坚定地深入现实。整个乌克兰农村反抗中央拉达的革命斗争，是在安那祺-共产主义指导下进行的，也有部分是由社会革命党人推动的。…你们布尔什维克在我们的村庄中几乎没有任何存在。在他们渗透之处，影响也很小。几乎所有的乌克兰社区和农会都是在安那祺-共产主义影响下成立的。”“当然，把这些功劳归于我们，对于你们的党很不光彩，但这些都是事实，你不能反驳。”

下下下下下下的农民军最多时有4万之众，活动在过去下下下下下下为下下下下下下下下的地带（接近下下下下下下），虽然也受

¹⁵⁴ Jeffrey Zuehlke, *Ukraine in Picture*, Lerner Publication Company, 2006, p.51.

¹⁵⁵ Marc Di Duce, Greg Bloom & Leonid Ragozin, *Ukraine*, Lonely Planet Global Limited, 2018, p.234.

¹⁵⁶ “我与列宁的会见”，赵京译，2010年1月30日。

到指责，可能是唯一对迫害犹太人有所制约的地方军事领袖。¹⁵⁷1993年，独立不久的乌克兰为乌克兰工厂发行7枚邮票纪念

¹⁵⁸。

1920年乌克兰人民共和国被推翻，丧失独立，1922年乌克兰作为一个乌克兰社会主义共和国被并入新成立的苏联。乌克兰在斯大林/Сталин/乌克兰/斯大林推行集体化期间经历了大饥荒，1932-33年饿死者高达4-5百万¹⁵⁹。1945年二战结束后，乌克兰·乌克兰社会主义共和国（SSR）与乌克兰 SSR 一同作为（主权国）苏联的一个 SSR 成员以主权国的身份与苏联一同成为联合国创始国之一。苏联宪法规定组成苏联的15个 SSR 成员同时还具有主权国的法律地位，包括退出联盟的权利，这个条款后来成为苏联和平解体的依据。

1954年乌克兰被改制为乌克兰·乌克兰社会主义自治共和（国）并被从乌克兰·乌克兰社会主义共和国转为乌克兰·乌克兰社会主义共和国管理下。这主要是为了恢复乌克兰经济的考量，因为乌克兰半岛依赖于乌克兰大陆的供应¹⁶⁰。1986年4月26日，Чернобыль/Chornobyl/切尔诺贝利/[R.]Chernobyl/切尔诺贝利核电站发生灾难。1991年12月，伴随着苏联的解体，84%的人投票赞成实现了乌克兰独立。

【独立后的挑战】

¹⁵⁷ Serhii Plokyh, *The Gates of Europe: A History of Ukraine*, Basic Books, 2015, pp.224-226.

¹⁵⁸ 赵京，门诺教派与马赫诺运动的历史性遭遇，2010年3月31日。

¹⁵⁹ Deborah Kent, *Ukraine, Scholastic*, 2015, p.48.

¹⁶⁰ Serhii Plokyh, *The Gates of Europe: A History of Ukraine*, Basic Books, 2015, p.364.

从以上 1991 年获得独立为止的简略历史所示，メㄥㄨㄚㄚㄚㄚ 作为一个民族以及国家错综复杂，特别是独立后的メㄥㄨㄚㄚㄚㄚ 经历与正在面临的来自内外的艰巨挑战、甚至再次面临被剥夺独立自由的生存危机。希望本文的译注提供基本的词汇有助于汉语世界进一步深入理解、翻译、介绍メㄥㄨㄚㄚㄚㄚ 的历史与现状，包括其语言特别是书写系统的转变（例如是否放弃ㄥㄚㄚㄚ 儿词母而采用拉丁词母等）。

在メㄥㄨㄚㄚㄚㄚ 奋起捍卫自由独立而战之际，让我们以 2003 年采纳的メㄥㄨㄚㄚㄚㄚ 国歌¹⁶¹作为结语和开端。

Never perished is Ukraine's

Glory and freedom!

メㄥㄨㄚㄚㄚㄚ 的荣光与自由没有灭亡！

Still upon us, young brethren,

Fate shall smile!

年轻的同胞们，命运将会向着我们微笑！

Our enemies shall vanish

Like dew in the sun;

而我们的敌人将像阳光下的露水那样消失；

We too shall rule

In our beloved country.

¹⁶¹ Israel/ㄩㄥㄨㄚㄚㄚㄚ/以色列采纳的国歌《Hatikva/愿望》的歌词和乐曲与它相似，因为词曲的作者在メㄥㄨㄚㄚㄚㄚ 西部长大。ㄩㄥㄨㄚㄚㄚㄚ 采纳的官方语言Yiddish/ㄩㄥㄨㄚㄚㄚㄚ/意第绪语就是犹太人在メㄥㄨㄚㄚㄚㄚ 社区的发展出来的用语。

我们深爱的国家将由我们来治理。

Soul and body shall we lay down

For our freedom;

为了我们的自由，放下生命也在所不惜；

And show that we are brethren

Of the Cossack nation.

从而证明我们是乌克兰民族的同胞。

[2022年4月8日第一稿，2022年7月25日第二稿¹⁶²]

Україна/Ukraine/メヲカヱ丨ㄣㄣ/乌克兰独立前简史汉音元素词汇

略去“Cyrillic/ㄣ丨カ丨儿词母与 Россия/カㄣ_ム丨ㄣ的形成”、

“18-19世纪 Россия/カㄣ_ム丨ㄣ/俄罗斯帝国的历史译注概要”中重复的词汇

汉音元素	英文	汉字译法或注释	ㄣ丨カ丨儿等原文
ㄣ丨ㄣㄣㄣ-ム纪行	Aeneid	埃涅阿斯纪	
ㄣㄣㄣㄣ丨ムㄣ	anarchism	自由社会主义/安那祺主义	
くㄣ儿ㄣㄣカ丨儿	Chornobyl'	切尔诺贝尔利	Чернобиль
カㄣ丨セㄣ儿	Dnieper	德聂伯河	
カㄣカㄣㄣㄣㄣ	Doroshenko		
ムムㄣㄣㄣㄣ	Eisenstein	爱森斯坦	Эйзенштейн
セㄣㄣカㄣ	Eneida		Енеїда
ㄣカマム	France	法兰西	
ㄣㄣカ丨く丨ㄣㄣ	Galicia	加利西亚	Галичина
ㄣㄣカ	God	上帝	
ㄣㄣㄣカマ	Hetman	首领	Гетьман

¹⁶² 主要加入引自Serhii Plokyh, Caroline Finkel的译注。

厂せ去口马国	Hetmanate		Гетьманщина
口丨巧てカヱ・厂て			Микола Гоголь
厂て儿	Mykola Hohol	果戈里	
厂カメ丁せメせム巧	Mykhailo		Михайло
丨-	Hrushevesky		Груше́вський
巧厂さ儿ムメてら	Kherson	赫尔松	Херсон
巧厂口せ儿ろ丨ち巧			Хмельницький
丨丨	Khmelnyskyi	赫梅尔尼茨基	
巧厂て去丨ら	Khotyn		Хотин
口丨巧てカヱ・巧て	Mykola		Микола
ム去て口ヱカて口	Kostomarov	尼古拉·考斯特莫洛夫	Костомаров
丨メ马・巧て去カ丨			Іван Котляревський
ヱカてムム巧丨	Ivan Kotliarevsky	科特利亚列夫斯基	
巧丨丨メ	Kyiv	基辅	Київ
カせろ丨ら	Lenin	列宁	Ленин
カメ丨メ	Lviv		Львів
口ヱ巧厂ろて	Makhno	马赫诺	Махно
丨メ马・口ヱアせカ			Іван Мазепа
ヱ	Ivan Mazepa	伊万·马泽帕	
口てら去巧り	Montage	蒙太奇(序列手法)	
新カて_ム丨ヱ	Novorossiya		Новороссія
てカせムヱ	Odesa	奥德赛	Одеса
カて去せ口巧丨ら	Potemki	波将金	Потемкин
カヱカヱ	Rada	拉达	Рада
カメムせろ丨ヱ	Ruthenia		
去ヱカヱム・丁せ口	Taras Shevchenko	塔拉斯·谢甫琴科	Тарас Шевченко
くら巧て			
ム去ヱカ丨ら	Stalin	斯大林	Сталин
メ巧カヱ丨ろヱ	Ukraine	乌克兰	Україна/Ukrayina
メてカ丨ら	Volhynia	沃里尼亚	Волинь
口てカてカ丨口丨儿	Volodymyr	弗拉基米尔	Володимир
アヱカてカ丨-り丨			Запоріжжя
ヱ	Zaporizhzhia	扎波里日亚	